



UNIVERSIDAD DE CHILE

Facultad de Ciencias Sociales
Facultad de Medicina
Escuela de Postgrado
Departamento de Psicología

CALIDAD DE VIDA RELACIONADA CON LA SALUD DE NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES EN CENTROS DE PROTECCIÓN ESPECIAL EN NICARAGUA

Tesis para optar al grado de Magíster en Psicología, mención Psicología
Clínica Infanto Juvenil

Alumna: Ps. Claudia Patricia Silva Chévez

Docente Tutor: Dra. Vania Martínez Nahuel

Managua, 2012

Índice General

1. Resumen.....	1
2. Introducción.....	2
3. Marco Teórico.....	4
3.1. Calidad de Vida Relacionada con la Salud.....	4
3.1.1. Antecedentes históricos del concepto Calidad de Vida.....	4
3.1.2. Conceptos de Calidad de Vida Relacionada con la Salud.....	5
3.1.3. Dimensiones de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud.....	6
3.1.4. Factores que influyen en la Calidad de Vida Relacionada con la Salud.....	9
3.1.5. Calidad de Vida de niños, niñas y adolescentes en Centros de Protección Especial.....	11
3.2. Centros de Protección Especial.....	13
3.2.1. Antecedentes históricos de los Centros de Protección Especial.....	13
3.2.2. Concepto de Centros de Protección Especial.....	13
3.2.3. Función social de los Centros de Protección Especial.....	14
3.2.4. Perfil de los Centros de Protección Especial.....	15
3.2.5. Causas de ingreso de los niños, niñas y adolescentes a los Centro de Protección Especial.....	19
3.2.6. Tiempo de permanencia y edad de ingreso a los Centros Protección Especial.....	22

4. Objetivos y Pregunta de Investigación.....	24
4.1. Objetivo General.....	24
4.2. Objetivos Específicos.....	24
4.3. Pregunta de Investigación.....	24
5. Marco Metodológico.....	25
5.1. Diseño de la investigación.....	25
5.2. Definición de variables.....	25
5.3. Población y muestra.....	26
5.4. Criterios de Inclusión y Exclusión.....	26
5.5. Caracterización de la muestra.....	27
5.6. Participantes.....	28
5.7. Instrumentos.....	30
5.7.1. Etapas de la adaptación transcultural del cuestionario.....	32
5.8. Análisis de Datos.....	34
5.9. Aspectos Éticos.....	35
6. Resultados.....	36
6.1. Adaptación transcultural de la versión nicaragüense del cuestionario KIDSCREEN-52.....	36
6.2. Calidad de Vida Relacionada con la Salud.....	42
7. Conclusiones y discusión.....	48
8. Referencias.....	51
9. Anexos.....	56
- A: KIDSCREEN -52 (Versión Original: Inglés).....	56
- B: Adaptación transcultural.....	64
- C: Consentimiento y Asentimiento informado.....	88
- D: Pre prueba Cuestionario KIDSCREEN- 52 Nicaragua.....	92
- E: Entrevista para Pre prueba Cuestionario KIDSCREEN- 52 Nicaragua....	100
- F: Pre prueba Cuestionario KIDSCREEN- 52 modificado para población en CPE.....	102
- G: Cuestionario final, KIDSCREEN- 52 Nicaragua.....	110

- H: Entrevista dirigidas a los/as psicólogos de los centros para caracterización de la muestra.....118
- I: Correo Dr. Luis Rajmil.....120
- J: Gráficos puntajes Rasch.....122
- K: Tablas dimensión “relación con los educadores y vida en el hogar”.....125

RESUMEN

En Nicaragua, son inexistentes las investigaciones sobre Calidad de Vida Relacionada con la Salud (CVRS) en niños, niñas y adolescentes y más aún aquellas que están dirigidos a población en Centros de Protección Especial (CPE). Objetivo: Describir y analizar las características de la CVRS de niños, niñas y adolescentes nicaragüenses que viven en CPE. Método: Se evaluó la CVRS de 126 niños, niñas y adolescentes de entre 8 y 18 años de 5 CPE en Nicaragua con el cuestionario KIDSCREEN-52 adaptado transculturalmente según recomendaciones internacionales. La utilización del cuestionario para población en CPE requirió la modificación de la dimensión “relación con los padres y vida en el hogar” por “relación con los educadores y vida en hogar”, dado que el 60% de los participantes no tiene relación con sus padres y el resto recibe visitas una vez a la semana o quincenal de algún familiar. Resultados: Las dimensiones evaluadas del KIDSCREEN-52 se correlacionaron de manera inversa con edad actual, tiempo de permanencia y edad de ingreso al CPE. Conclusiones: En relación a la edad se encontró que el rango de 8 a 11 años presenta medias significativamente más altas en relación al rango de 12 a 18 años edad, en las dimensiones bienestar psicológico, estado emocional y ánimo, autonomía; y amigos y apoyo social. Al analizar cada pregunta que conforma la dimensión modificada se encontró que el 69% “casi siempre” y “siempre” se sienten feliz en el hogar y en relación a la pregunta ¿Te has sentido apreciado/a en el hogar? el 67,5% respondió en la opción “mucho” y “muchísimo.

I. INTRODUCCIÓN

Los estudios sobre Calidad de Vida Relacionada con la Salud (CVRS) en la actualidad han ido acrecentándose a nivel mundial (Urzúa, 2009; Rajmil, 2001 & Verdugo, 2002). A pesar de este incremento en investigaciones sobre CVRS, existen pocos estudios en América Latina destinados a la etapa infanto-juvenil así como en población en Centros de Protección Especial (CPE).

Un estudio comparativo en Polonia sobre Calidad de Vida (CV) encontró que los niños que viven en hogares infantiles presentaron una menor CV en comparación con los niños que viven con familias, principalmente en las dimensiones salud, dominio físico y dominio psicológico, relaciones sociales y la capacidad de funcionar en la vida cotidiana (Damme-Ostapowicz & colaboradores, 2007a). Asimismo, Davidson-Arad (2010) en Israel, halló resultados similares en población que reside en CPE en comparación con población general infantil y juvenil.

Por su parte Karadağ Çaman y Özcebe (2010) en Turquía, concluyeron en su investigación que la prevalencia de síntomas psicológicos en los adolescentes que viven en orfanatos, fue mayor que en población adolescente general. Además, los niños y adolescentes en necesidad de protección con una historia de trauma en la infancia se encuentran en mayor riesgo de desarrollar problemas de salud mental en comparación con la población en general.

Valle, Salnero y Bravo (2011) mencionan que “el diagnóstico temprano de los trastornos que manifiestan los niños en acogimiento residencial puede mejorar enormemente su desarrollo y calidad de vida” (p.45). Para esto es crucial realizar evaluaciones individuales de los estados de salud de cada niño para poder implementar intervenciones atingentes que promuevan el desarrollo y el bienestar general de la población en CPE con miras a la prevención.

En Nicaragua existen 75 CPE con una población de 2,967 niños, niñas y adolescentes según datos oficiales del Ministerio de la Familia, Adolescencia y Niñez (MIFAN, 2012). El MIFAN toma como referencia el artículo dos del Código de la Niñez y la Adolescencia de Nicaragua (Ley No. 287, 1998, p. 2), el cual “considera **niño y niña** a toda persona que no hubiese cumplido los 13 años de edad y **adolescente** a toda persona que se encuentre entre los 13 y 18 años de edad, no

cumplidos”. Además, el MIFAN considera a los niños, niñas y adolescentes sujetos de atención y protección especial, aquellos que por diversas situaciones su integridad física, psíquica o moral se encuentran en peligro, obstaculizando su desarrollo integral

Según el MIFAN (2012) hasta el momento no cuentan con investigaciones sobre CVRS en población en CPE. Por lo que es imperante llevar a cabo el presente estudio para determinar ¿Cuáles son las características de CVRS de niños, niñas y adolescentes que viven en CPE en Nicaragua?

La CVRS es un indicador comprensivo del estado de salud (Urzúa, 2009) por lo que los datos arrojados en esta investigación podrían ser utilizados como referencia en el campo clínico o epidemiológico de la población en CPE, así como la descripción del estado de salud auto-percibido.

La relevancia de esta investigación radica en ser un estudio inédito sobre CVRS dirigido a población en CPE, además los hallazgos permitirán la implementación de nuevos programas o readaptación de los ya existentes. Asimismo, rompe con el arquetipo acerca de la CVRS de la población en CPE.

El cuestionario que se utilizó en esta tesis es el KIDSCREEN en su versión 52 el cual mide 10 dimensiones de CVRS. Es el más completo de todas sus versiones, ya que existen las versiones KIDSCREEN 27 y 10. El KIDSCREEN-52 abarca las dimensiones: Bienestar físico, Bienestar psicológico, Estado de ánimo, Autopercepción, Autonomía, Relación con los padres y vida familiar, Amigos y apoyo social, Entorno escolar, Aceptación social y Recursos económicos (The KIDSCREEN Group, 2004). El cuestionario KIDSCREEN-52 para ser implementado en población en CPE tuvo que pasar por un proceso riguroso de adaptación transcultural y fue modificado en su dimensión relación con los padres y vida familiar. A partir del presente estudio, los centros cuentan con un instrumento para evaluar la CVRS como parte del protocolo de evaluación y seguimiento, como también para planificar intervenciones que promuevan una mejor CVRS y medir su impacto y apertura nuevas líneas de investigación.

3. Marco Teórico

3.1. Calidad de Vida Relacionada con la Salud.

3.1.1. Antecedentes históricos del concepto Calidad de Vida.

En los seres humanos hay interés natural de alcanzar una mejor CV. Es así que, desde la antigüedad, se ha buscado la manera de “vivir bien” (Aristóteles, 384-322 AC, citado en Hidalgo, 2008). Estar bien con uno mismo, con los demás y con el entorno influye en la salud mental y emocional, de ahí surge la relevancia de estudiarla en el campo de la psicología clínica y médica.

Los antecedentes del concepto de CV datan desde los estudios de los investigadores sociólogos norteamericanos, después de la Segunda Guerra Mundial. Ellos necesitaban recopilar información sobre la percepción de las personas en dos aspectos: si tenían buena vida y si sentían seguridad financiera (Meeberg, 1993, citado en Urzúa, 2008).

Para Schwartzmann y colaboradores (1999, citado en Schwartzmann, 2003; p.10), la CV en una persona enferma es “la resultante de la interacción del tipo de enfermedad y su evolución, la personalidad del paciente, el grado de cambio que inevitablemente se produce en su vida, el soporte social recibido y percibido y la etapa de la vida en que se produce la enfermedad”

Según el grupo de trabajo de la Organización Mundial de la Salud (OMS), la CV se define a partir de “la percepción individual de la posición en la vida en el contexto de la cultura y sistema de valores en el cual se vive y, su relación con las metas, expectativas, estándares e intereses” (1997, p.3). El grupo de trabajo de la OMS en CV conocido por sus siglas en inglés como WHOQOL, sugiere algunas características que definirían a la CV como: subjetiva, multidimensional, incluyendo funcionamientos positivos y negativos.

Morrison y Bennett (2008, p.467) definen la CV como la evaluación que hace un individuo de su experiencia vital general en determinado momento, surgiendo el concepto “Calidad de vida Relacionado con la Salud (CVRS)”, para hacer referencia a las experiencias vitales y cómo se ven afectados por la enfermedad.

De todos los conceptos expuestos en este trabajo sobre CV, esta investigación se enfocó en el concepto propuesto por la OMS en 1997, ya que esta definición hace un aporte considerablemente valioso, al destacar la importancia de los factores transculturales en la auto-valoración de la CV.

3.1.2. Concepto Calidad de Vida Relacionada con la Salud

En las últimas décadas la definición y evaluación de la CVRS ha ido evolucionando, debido a los avances conceptuales y científicos al relacionar la CV con la Salud, por las múltiples dimensiones que la conforman. Su incorporación al concepto de CV, ha sido uno de los aportes más novedosos y necesarios para la evaluación de la salud (Guyatt, Feeny, Patrick, 1993; citado en Schwartzmann, 2003), por lo tanto, el concepto de salud toma un carácter holístico, donde se valora la percepción del paciente, sus deseos y motivaciones.

Echteld, Van Elderen y Van der Kamp (2001) consideran que la CVRS es el resultado cognitivo y afectivo del afrontamiento a estresores y disturbios percibidos contra los objetivos de la vida, tales como la enfermedad específica y elementos generales, satisfacción con la vida y afectos positivos y la ausencia de efectos negativos.

Por su parte Burque (2001; citado en Urzúa, 2008) se refiere a la CVRS, como la evaluación subjetiva del paciente sobre los acontecimientos que influyen en su vida y la manera en que son percibidos como importantes para él, durante un tiempo específico.

Para Urzúa (2008) la definición de CVRS consiste “en la evaluación que la persona realiza sobre su grado de bienestar en diversos dominios de la vida, considerando el impacto que en éstos ha podido provocar una enfermedad, tanto física como mental y sus consecuencias” (p.35).

Urzúa (2010) señala que la utilización del concepto de CVRS, como una medida de la percepción del paciente sobre su nivel de bienestar, permite comprender desde la perspectiva de los propios sujetos la evaluación sobre su propio estado de salud, permitiendo su emergente utilización, profundizando en el vasto campo de la dimensión subjetiva de la salud humana.

Estas definiciones modernas sobre CV y Salud, promovieron el desarrollo de medidas que permiten captar la salud en sus múltiples dimensiones, por consiguiente, la salud es percibida como CVRS.

Actualmente, los instrumentos de medida de la CVRS incorporan la perspectiva de las propias personas y recopilan información sobre su estado funcional y su bienestar, en correlación con indicadores fisiopatológicos. Por estas propiedades, se les utiliza progresivamente en investigación y en la práctica clínica, como medida de resultados de intervenciones terapéuticas o para establecer comparaciones de la salud entre diversas poblaciones, nacionalidades y entre grupos con diferentes patologías.

Urzúa (2010) refiere que el concepto de CVRS llegó al campo de los cuidados sanitarios con la mirada de que el bienestar de los pacientes es un punto importante que debe ser considerado, tanto en su tratamiento como en el sustento de vida. Desde su incorporación como una medida del estado de salud de las personas, ha sido uno de los conceptos que, en el campo de la salud, más se ha utilizado de manera indistinta al de CV, siendo muy pocos los autores que hacen una distinción con el término CV en general.

Uno de los instrumentos que mide la CVRS en la etapa juvenil e infantil es el instrumento KIDSCREEN que se utilizó en esta investigación el cual se basa en el concepto de CVRS (The KIDSCREEN Group, 2004). Como antecedente del uso de un cuestionario sobre CV, Karadağ y Özcebe (2011) emplearon el cuestionario Kiddo-KINDL en una investigación acerca de los adolescentes que viven en orfanatos en Ankara, Turquía y los relacionó con síntomas psicológicos, nivel de actividad física y factores asociados.

3.1.3. Dimensiones de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud

El grupo de trabajo sobre CV de la OMS (The WHOQOL Group, 1998) considera que la CV es un concepto que, en general, depende de la salud física y mental del individuo, de su grado de independencia, de la calidad de sus relaciones sociales, de su integración social y de sus creencias personales religiosas y espirituales.

La OMS inicia en 1995 su primera investigación de la CV a través del grupo de trabajo en CV (The WHOQOL group). Los investigadores que conformaron este grupo, tuvieron como primera tarea definir el concepto de CV en todas sus componentes o dimensiones. Este grupo definió las siguientes dimensiones para la CV (Urzúa 2008):

-Dimensión física: Dolor, energía y fatiga, actividad sexual, funciones sensoriales, sueño y descanso.

-Dimensión psicológica: Sentimientos positivos, pensamiento, aprendizaje, memoria y concentración, autoestima, sentimientos negativos, imagen corporal y apariencia.

-Nivel de independencia: Movilidad, actividades cotidianas, dependencia de sustancias médicas y tratamientos, dependencia de sustancias no médicas (drogas, alcohol, tabaco), capacidad de comunicarse y capacidad de trabajo.

-Relaciones sociales: Relaciones personales, soporte social y actividades que proveen soporte.

-Medio ambiente: Libertad, seguridad física, ambiente del hogar, satisfacción laboral, recursos financieros, salud y cuidado social, accesibilidad y calidad, oportunidad para nueva información y competencias, ambiente físico (polución, ruido y clima), transporte, recreación y actividades de ocio.

-Espiritualidad, religión y creencias personales.

El instrumento KIDSCREEN-52 (The KIDSCREEN Group, 2004) incluye las siguientes dimensiones:

- Bienestar Físico: interroga acerca de la actividad y el estado físico y la energía.
- Bienestar Psicológico: examina las emociones positivas y la satisfacción con la vida.
- Estado de Ánimo y Emociones: examina las experiencias negativas, los estados depresivos y las sensaciones de estrés.

- Auto-percepción: explora cómo perciben su apariencia física e imagen corporal, y la satisfacción relacionada con ellas.
- Autonomía: recoge las oportunidades percibidas para realizar actividades en el tiempo libre.
- Relación con los Padres y Vida Familiar: explora la atmósfera familiar.
- Recursos Económicos: interroga acerca de la percepción sobre la capacidad financiera de la familia
- Apoyo Social y Relación con los Pares: examina el tipo de relación con los/as compañeros/as.
- Ambiente Escolar: explora las percepciones acerca de la propia capacidad cognitiva y de concentración, además de las sensaciones acerca de la escuela.
- Aceptación Social: examina la sensación de rechazo de los/las compañeros/as.

3.1.3.1. Dimensión relación con los educadores y vida en hogar

Para efectos de esta investigación fue necesario agregar la dimensión relación con los educadores y vida en el hogar o CPE para explorar la dinámica de convivencia, dado que los niños, niñas y adolescentes tienen poco contacto con sus padres biológicos y en varios casos la relación es nula, por lo que ellos mantienen relación con sus cuidadores que se les denomina educadores. La teoría del apego mantiene que el tipo de respuestas del cuidador frente a las necesidades del niño modela su seguridad y confianza respecto al mundo que le rodea (Bowlby, 1998).

La calidad de las relaciones entre el personal y los niños, niñas y adolescentes es probable que sea un factor importante en la promoción positiva de la salud mental. La razón es que el apoyo que avasalla las relaciones entre los jóvenes y el personal puede contribuir para mejorar las relaciones negativas (Berridge, 2002; Moses, 2000; citado en Rutter, 2008). Los educadores son adultos de referencia con quienes puedan establecer relaciones afectivas significativas.

La Psicopatología del Desarrollo ha demostrado que, a pesar de las experiencias traumáticas sufridas, el desarrollo del niño depende de muy diversos factores como las relaciones que pueda establecer durante su convivencia en los CPE (Valle et al. 2011).

Un experimento en San Petersburgo, Rusia ha estado desarrollando intervenciones en CPE u hogares para bebés con el fin de determinar si la estabilidad y capacidad de respuesta social de los cuidadores puede ser mejorada y si el progreso en el desarrollo de los niños se puede promover. En el primer grupo experimental, los cuidadores recibieron ayuda para remplazar los cuidados mecánicos por cuidados con más calidez, sensibilidad y receptividad. En el segundo grupo, los cambios estructurales sólo se realizaron para aumentar la estabilidad de los cuidadores y proporcionar más continuidad de las relaciones. Los resultados iniciales demostraron que se observaron cambios significativos en el comportamiento de los cuidadores y en el desarrollo de los niños con respecto a su crecimiento físico, desarrollo psicológico y afecto positivo (Groark, Muhamedrahimov, Palmov et al. 2005; citado en Rutter, 2008).

3.1.4. Factores que influyen en la Calidad de Vida Relacionada con la Salud

Morrison y Bennet (2008) plantean que existe una gran cantidad de factores que influyen en la CV como: los demográficos, las enfermedades o problemas, los tratamientos y las influencias psicosociales. Urzúa (2008) por su parte los denomina como variables que actúan en la CV.

3.1.4.1. Factores Demográficos

-Edad: Numerosas investigaciones han demostrado que la edad influye sobre las facetas de la vida que se consideran importantes. Jirojanakul, Skevington y Hudson (2003; citado en Morrison y Bennet, 2008) señalan que la comprensión de la CV en la infancia es aún más importante, dado que los efectos de una menor CV pueden ser acumulativos y afectar el desarrollo.

Urzúa y colaboradores (2009) realizaron un estudio en población chilena con una muestra de 1,678 niños y adolescentes de entre 8 y 18 años de

establecimientos públicos, subvencionados y particulares de la ciudad de Antofagasta, utilizando como instrumento el cuestionario KIDSCREEN-27. Los resultados arrojaron que los hombres reportan una mejor CV que las mujeres, al igual que los rangos de menor edad. Estos hallazgos son similares a los reportados en población española, utilizando el mismo instrumento.

Blane, Higgs, Hyde y Wiggins (2004; citado en Morrison y Bennet, 2008) analizaron la influencia sobre la CV de 300 individuos con edades comprendidas entre los 65 y los 75 años, y concluyeron que los problemas graves de salud y la limitación de la actividad, eran lo que mejor permitían predecir la CV.

-Cultura: Yan y Sellick (2004; citado en Morrison y Bennet, 2008) señalaron que la cultura influye sobre numerosos factores relevantes que valoran la CV, las respuestas al dolor, las actitudes y la utilización de medicinas y tratamientos tradicionales u occidentales, los conceptos de dependencia y la cultura de la comunicación son entre otros, algunos elementos culturales que influyen en la CVRS.

Hidalgo (2008) refiere que la CV debe ser dimensionada de manera distinta por diferentes poblaciones, pero considerando las tres dimensiones básicas de la naturaleza del ser bio-psico-social.

3.1.4.2. Enfermedad

La gravedad de los síntomas, o el grado de incapacidad, no predice de forma consistente la calidad, esto se debe al carácter subjetivo del concepto. Sin embargo, en muchos casos, la enfermedad sí afecta la CV, como es el caso del dolor persistente y generalizado, la depresión, enfermedad de Parkinson y la incapacidad cognitiva y general, los que suelen estar relacionados con una menor CV (Morrison y Bennet, 2008).

3.1.4.3. Tratamiento

Morrison y Bennet (2008) mencionan que el tratamiento afecta la CV de los pacientes, por ejemplo el cáncer. La mayoría de los estudios que analizan los efectos del tratamiento sobre la CV lo hacen para poder determinar su efecto sobre

poblaciones concretas, o para comparar cuál de las distintas alternativas de tratamiento se relaciona con los mejores en términos de CV.

3.1.4.4. Psicosociales

Urzúa (2008), menciona que entre las variables sociales que influyen se encuentran: el empleo, nivel de ingreso y el soporte o apoyo social; y entre las psicológicas están: las estrategias de afrontamiento, percepción de control personal sobre los síntomas, actitud negativa hacia la enfermedad etc.

3.1.4.5. Psicopatológicos

Mendlowicz y Stein (2001; citado en Morrison y Bennet, 2008) encontraron que, entre la población físicamente sanas, se ha relacionado la existencia de ansiedad y depresión con una mala CV.

3.1.4.6. Residencia

Todos los estudios han demostrado consistentemente un alto nivel de problemas de salud mental en los niños en instituciones públicas o CPE (Blower, Addo, Hodgson et al, 2004;. Curtis McMillen, Zima, Scott et al, 2005; Dimigen, Del Priore, Butler et al, 1999; Halfon, Mendonca, y Berkowitz, 1995; McCann et al, 1996;. Meltzer, 2003; Meltzer, Gatward, Goodman et al, 1999; citado en Rutter, 2008). Recientes estimaciones indican una prevalencia de aproximadamente cinco veces más comparado con la población general. Estos problemas incluyen algunos trastornos psiquiátrico no reconocidos previamente y una alta prevalencia tanto de los problemas emocionales y de comportamiento perturbador.

3.1.5. Calidad de Vida de los niños, niñas y adolescentes en CPE.

En la literatura existen varias investigaciones que reportan pobres estados de salud de los niños y niñas criados en CPE, los cuales influye en el nivel de su CV.

Según Damme-Ostapowicz y colaboradores (2007b) los niños y niñas que viven en una institución de cuidado y educación desde su nacimiento, muestran dificultad para comprender relaciones familiares básicas. Asimismo, presentan riesgo de reprimir la individualidad por la educación colectiva que reciben.

Duncan, Trujillo y Pérez (2007) realizaron una investigación acerca de la caracterización psicosocial de niños y niñas en situación de abandono institucionalizado, encontraron que estos niños presentaban agresividad, baja autoestima, sentimientos de rechazo de los progenitores hacia ellos, se agrupaban en pandillas dentro de la institución y algunos presentaban ansiedad. Además, encontraron que unos niños consumían sustancias psicoactivas (inhalantes, alcohol, opiáceos, cigarrillo y anfetaminas). Por otro lado, los niños que fueron retirados de sus hogares por maltrato físico y psicológico por parte de los padres, tendían a expresarse por medio de golpes, palabras soeces y sufrían de quemaduras con frecuencia.

Por su parte, la Clasificación Internacional de Enfermedades (CIE 10, 2003) describe que el trastorno de vinculación de la infancia reactivo, puede presentarse como consecuencia directa de una carencia parental, abusos o malos tratos graves. Este trastorno se caracteriza, por anomalías persistentes en las formas de relación social del niño, acompañadas de alteraciones emocionales que son reactivas a cambios en las circunstancias ambientales. Es típica la presencia de temor y preocupación inconsolables.

El trastorno de vinculación de la infancia desinhibida, ha sido reconocido con mayor claridad en niños criados en instituciones infantiles, pero se presenta también en otras circunstancias. Suele aceptarse que se debe en parte a una falta de oportunidad para desarrollar vínculos selectivos, que es consecuencia de cambios extremadamente frecuentes en personal. Este trastorno evidencia forma de comportamiento social anormal que hace su aparición durante los primeros cinco años de vida. Una vez consolidada, presenta una tendencia a persistir a pesar de cambios significativos en las circunstancias ambientales (CIE 10, 2003).

Varias investigaciones mencionan el “síndrome del niño post institucionalizado o síndrome de carencia afectiva” el cual se caracteriza por síntomas negativos tempranos. Vilorio (2006) señala que estos niños presentan regresión, depresión, interpretación errónea de la situación por el niño y la niña, somatización, amnesia o estados pseudo delirantes, déficit perceptivo y motor, y conjuntamente con estos hallazgos se encontró que los efectos a mediano y largo plazo de este síndrome provoca alteraciones en carácter y personalidad; alteración de la capacidad del niño

y la niña para relacionarse con figuras parentales; dificultad para relacionarse con sus pares; disminución de su capacidad de adaptación a la rutina escolar; rendimiento escolar deficiente y depresión infantil, lo cual coincide con lo encontrado por otros investigadores.

Sin embargo, un CPE es una parte especial de la sociedad que se encarga del cuidado y desarrollo de estos niños, y esta parte, sin duda, debe ser normal y saludable. Para esto es necesario garantizar la adecuada CVRS y una preparación apropiada de los niños, niñas y adolescentes para la vida independiente en sociedad. Su propósito es crear las condiciones óptimas para el normal desarrollo de los niños en términos de educación, salud física y psicológica y condiciones materiales. Los CPE también deben permitir procesos de desarrollo y socialización que vincule a los niños, niñas y adolescentes de los CPE con la vida comunitaria y la sociedad.

3.2. Centros de Protección Especial

3.2.1. Antecedentes históricos de los centros de protección especial.

La historia del acogimiento de niños, niñas y adolescentes centros de protección es muy extensa dado que ha estado presente en la asistencia de la población infantil abandonada y desprotegida durante muchos siglos y con diversas denominaciones como Casa Cuna, Hospicio, Orfanatos, Centros de acogida, etc. De hecho, durante décadas, la historia de la atención a la infancia desprotegida en Nicaragua se basaba en una respuesta única y universal: la colocación del niño en una institución que pudiera cubrir sus necesidades más elementales en sustitución del ambiente familiar, ya fuera por carecer de él, o por ser deficitario (MIFAN, 2012).

3.2.2. Concepto de Centros de Protección Especial

El marco conceptual del marco jurídico y de normativas del MIFAN (2011, p.112) define los CPE como:

“Instituciones legalmente constituidas para brindar protección especial de manera temporal y por el tiempo estrictamente necesario, a niñas, niños y adolescentes a

quienes se les ha violentado el ejercicio de sus derechos o se encuentran en riesgo de serlo”.

El artículo 82 del Código de la Niñez y la Adolescencia señala en su inciso g) que la medida de inclusión en un Centro de Protección es la penúltima medida de protección especial que se debe aplicar a niñas, niños y adolescentes en situación de violación de derechos (Ley No. 287, 1998).

En Nicaragua la tutela y representación la asume el MIFAN y es ejercida por la Dirección General de Restitución y Garantía de Derechos y el cuidado y protección le corresponde al Hogar Sustituto o Centro de Protección Especial en donde se encuentre el niño, la niña o adolescente. Una vez asumida la tutela el MIFAN designa a la persona o personas que podrá brindar acogimiento a la niña, niño o adolescente, es decir que en lo sucesivo se encargará provisionalmente de la guarda y cuidado del niño, niña o adolescente en situación de vulneración de derechos.

El cuidado y guarda del niño, niña y adolescente se realiza mediante la figura del acogimiento entendiéndose, que es acogimiento familiar cuando sea realizado por un hogar de familia consanguínea, o por hogar sustituto y acogimiento residencial o especial cuando sea realizada por un CPE sujeto a las regulaciones establecidas en los artículo 90 y 91 del Código de la Niñez y la Adolescencia, los 5 CPE participantes nombran a los centros “hogares” por la connotación de la palabra, en está investigación sólo se utilizará CPE.

La persona o personas responsables del hogar sustituto, director o directora del centro que determine el MIFAN para el acogimiento, serán considerados guardadores provisionales del niño, niña o adolescente (MIFAN, 2011).

3.2.3. Función social de los Centros de Protección Especial

Según el MIFAN (2011) las organizaciones e instituciones gubernamentales y no gubernamentales que desarrollen programas de protección especial deben:

- Promover y respetar los derechos, libertades y garantías de las niñas, niños y adolescentes consignados en el Código de la Niñez y la Adolescencia y demás leyes.
- Impulsar programas que mantengan y restablezcan los vínculos familiares.
- Brindar atención personalizada en pequeños grupos.
- Brindar las condiciones físicas, ambientales, de higiene y seguridad que garantice la integridad personal de niñas, niños y adolescentes.
- Involucrar a la comunidad, escuela y familia en el proceso educativo y de protección que desarrollen.
- Cumplir con las normas que regulan el funcionamiento de las instituciones de esta naturaleza.

Los CPE son una parte especial de la sociedad que se encarga del cuidado y desarrollo de estos niños, y esta parte, sin duda, debe ser normal y saludable. Para esto es necesario garantizar la adecuada CVRS y una preparación apropiada de los niños para la vida independiente en sociedad. Por lo tanto, su propósito es crear las condiciones óptimas para el normal desarrollo de los niños en términos de educación, salud física y psicológica y condiciones materiales.

El MIFAN (2011) plantea que para mantener el vínculo afectivo entre los niños, niñas y adolescentes con sus familias de origen, se deben implementar los encuentros entre ambas partes, que puedan darse dependiendo de las características de la situación a través de visitas de la familia de origen al centro de protección; visitas del niño, niña o adolescente a su hogar de origen; encuentros en las delegaciones del MIFAN, y encuentros en actividades educativas y recreativas.

3.2.4. Perfil de los Centros de Protección Especial

En la década del 50 e inicio del 60, O' Connor (1956) y Yarrow (1964) realizaron en Nueva York investigaciones acerca de las instituciones para niños y niñas bajo el sistema de internado, y encontraron que el ambiente era pobre, las paredes sin objetos decorativos, de colores tristes y homogéneos, los juguetes eran casi inexistentes. Además, la alimentación era inadecuada y la estimulación social

era nula. En esa época así se percibía a las instituciones de acogidas, idea que aún persiste en la actualidad.

En Nicaragua el MIFAN (2011) elabora un marco jurídico y de normativas que deben regir los CPE, en cuanto a condiciones físicas, condiciones materiales y aspectos organizativos. A continuación, se describen de manera acotada tales condiciones.

- Condiciones físicas

Los CPE, deberán adecuarse a las necesidades y derechos que tienen niñas, niños y adolescentes para garantizar la atención integral en razón de su edad, origen étnico, situación por la que se le brinda protección especial y género.

Los CPE deben estar ubicados geográficamente en sectores céntricos de la comunidad. Esta condición es esencial para potenciar y avalar su habilitación, todo ello con el fin de facilitar la presencia de los padres, madres o tutores responsables, de los niños, niñas y adolescentes. Otra normativa con respecto a su ubicación es que se encuentre distante (500 metros) de lugares de riesgo social o ambiental, tales como tráfico vehicular excesivo, centros de explotación sexual, expendios de bebidas alcohólicas, cantinas, bares, clubes nocturnos, basureros, lugares de juegos de azar, fábricas que expelen líquidos o gases nocivos para la salud y contaminación por ruido.

Con respecto a las instalaciones y capacidad instalada, los CPE, deben disponer de: condiciones físicas y materiales para garantizar que los niños, niñas y adolescentes que atienden, continúen su desarrollo integral y se preparen para el egreso. Asimismo, estas condiciones deben adecuarse a los requerimientos de salud, higiene, iluminación, ventilación, recreación y accesibilidad para la comunicación con la comunidad.

La infraestructura constituye la condición básica para que un CPE, contribuya de manera temporal, al desarrollo integral de la población que atiende. Para la distribución de los espacios físicos, los CPE, deben tomar en consideración

las normas que orienta la Dirección de Urbanismo del Gobierno Municipal correspondiente, así como las normativas del MIFAN.

Es importante tomar en cuenta, que el hecho de estar bajo protección en una institución, no es un motivo para que el niño, la niña o adolescente sientan una pérdida en su libertad. Si a esta circunstancia se le suma una institución con estructuras físicas cerradas y frías, se reafirmará en ellos el sentimiento de privación de libertad, y refuerza que es una condición de violación al ejercicio de los derechos humanos más elementales de la niñez y adolescencia.

En cuanto al mobiliario este debe ser adecuado, de manera que facilite y estimule su aprendizaje y el desarrollo de su personalidad. Los dormitorios deben contar con roperos, closets o espacios individuales donde niñas, niños y adolescentes, puedan guardar sus objetos personales, promoviendo la responsabilidad individual y el sentido de pertenencia.

- Condiciones materiales

Las condiciones materiales consisten en material educativo, vestuario y alimentación balanceada. Con relación al material educativo, estos deben de contribuir al desarrollo intelectual de las niñas, niños y adolescentes y favorecer la adquisición de destrezas y habilidades, materiales como libros, cuentos, enciclopedias, juegos de mesa, ajedrez, tablero, etc. El vestuario debe ser sencillo y adecuado al clima, de manera que facilite la movilidad del niño, niña y adolescente. La alimentación debe ser debidamente preparada dentro de los estándares de higiene, así como balanceada para garantizar la salud física, ya que es determinante para lograr el desarrollo y la conservación de los seres humanos durante los diferentes períodos de su vida.

El centro debe contar con la asesoría de un nutricionista que establezca las normas acerca de la composición y preparación de los alimentos según el grupo de edad a la que corresponda, para establecer un menú acorde a las necesidades básicas para su crecimiento y desarrollo.

Los cinco CPE que participaron en este estudio cuentan en su mayoría con las condiciones que se describieron.

- **Aspectos organizativos**

El proceso de selección del personal y la definición precisa de sus funciones debe ser cuidadosa y acompañarse de un seguimiento sistemático y un proceso de capacitación periódica, para asegurar el logro de los objetivos asumidos por los centros de protección especial y el cumplimiento de los derechos de los niños, las niñas y los adolescentes.

Según el MIFAN (2011) el personal mínimo con el que un CPE debe contar para que la formación de los niños, niñas y adolescentes sea integral, individualizada y colectiva, debe ser: Director/a, coordinador/a técnico/a, administrador/a, trabajador/a social, psicólogo/a, pedagogo/a, nutricionista, educadores/as (uno por cada 10 niños, cuando no sean lactantes o discapacitados) y personal de apoyo (aseo, vigilancia, jardinería, lavandería, etc.).

La formación técnica del personal debe acompañarse de capacidad para la transmisión de valores morales y éticos y una actitud de amor, comprensión y comunicación hacia la niñez, que exprese y transmita alegría, siendo consecuente con las características propias de los niños, las niñas y los adolescentes.

La atención de la población en los CPE debe contemplar todos los aspectos de la vida que garanticen su desarrollo integral y su preparación para la vida fuera de la institución. En este sentido, los principales esfuerzos además de estar dirigidos a la satisfacción de sus necesidades materiales, deben contemplar la atención de los aspectos humanos, emocionales, de participación y proyección social.

Los educadores juegan un papel determinante en la vida de los niños, niñas y adolescentes en CPE, ya que con ellos establecen vínculos afectivos, razón por la cual deriva la importante estudiar esta relación.

Rossetti y Costa (2012) en su investigación agregan el subtítulo “Crónicas de Psicopatologías Anunciadas”, en el cual describen la supremacía de los lazos consanguíneos y la imposición de un modelo ideal de familia para el cuidado de los niños, niñas y adolescentes. Ellas subrayan que estas ideas surgen de “la concepción hegemónica de una predestinación a la psicopatología de los niños/as

separados de la familia biológica, que se encuentra en diversas tendencias teóricas. Los niños y niñas cuyas historias de vida son a veces marcadas por lo que la literatura clásica del desarrollo humano llamados «estresores sociales» de diversos órdenes, y que además tuvieron experiencias institucionales, son vistos con una carga de connotación negativa” (p.11).

3.2.5. Causas de ingreso de los niños, niñas y adolescentes a los CPE

Las causas de ingreso abordadas en este apartado, son las causas que reportan los cinco CPE que participaron en este estudio y las descritas por el MIFAN.

El MIFAN considera a los niños, niñas y adolescentes sujetos de atención y protección especial, aquellos que por diversas situaciones encuentran sus vidas en peligro, su integridad física, psíquica o moral, obstaculizando su desarrollo integral. Considerando la Protección Especial como las acciones administrativas realizadas por el MIFAN, dirigidas a la niñez y adolescencia para asegurar la restitución del ejercicio de los derechos que les están siendo violentados o en riesgo de serlo.

En Nicaragua las causas más comunes de ingreso a los CPE se encuentra la orfandad, situación de riesgo, violencia intrafamiliar, abuso sexual y explotación sexual, maltrato físico o psicológico y situación de abandono; según las psicólogas de los CPE participantes en este estudio (2011) y el MIFAN.

En el Reino Unido los niños entran a la atención pública por una variedad de razones, pero la mayoría lo hacen debido a abuso, negligencia y disfunción familiar (Rutter, 2008).

La OMS (2002) define el maltrato infantil como los abusos y los descuidos que son objeto los menores de 18 años, e incluye todos los tipos de maltrato físico o psicológico, abuso sexual, desatención, negligencia y explotación comercial o de otro tipo que causen o puedan causar un daño a la salud, desarrollo o dignidad del niño, o poner en peligro su supervivencia, en el contexto de una relación de responsabilidad, confianza o poder. La exposición a la violencia de pareja también se incluye a veces entre las formas de maltrato infantil.

Según Wolfe (1991; citado en Rutter, 2008) el maltrato infantil es la antítesis de un adecuado cuidado y crianza de los hijos. El maltrato infantil se asocia significativamente con mayor riesgo de psicopatología en la vida (Rutter, 2008).

Para los investigadores de la Psicopatología del Desarrollo, el maltrato infantil ha sido un campo de exploración fundamental, ya que representa un caso extremo de desarrollo evolutivo en condiciones adversas. Desde este enfoque se han estudiado minuciosamente los efectos que cada uno de los tipos de maltrato tiene sobre el desarrollo infantil y, en particular, sobre la aparición de trastornos mentales (Valle et al. 2011).

Además, otros investigadores han empezado a investigar el efecto de los maltratos a temprana edad y la institucionalización en el eje hipotálamo-pituitaria y los resultados sugieren que las deficiencias en la atención temprana pueden estar asociadas con patrones anormales de producción diurna de cortisol. El sistema neuroendocrino parece ser susceptible a la perturbación de relación y los períodos de exposición prolongada a factores de estrés puede resultar en daño a las áreas del cerebro y esto puede conferir vulnerabilidad para el trastorno más tarde (Dozier, Manni, Gordon et al., 2006; Dozier & Rutter, 2008).

Por lo tanto, el niño maltrato es de gran importancia para las personas que trabajan con niños, niñas y adolescentes en los servicios de salud mental, investigación, bienestar social, formulación de políticas y sistemas jurídicos.

El Código de la Niñez y Adolescencia de Nicaragua (Ley No. 287), en su artículo 76, describe las situaciones que ameritan Protección Especial, las cuales se detallan a continuación:

-Cuando sufren de algún tipo de maltrato físico o psicológico: Un niño, niña o adolescente sufre de maltrato, cuando recibe un trato cruel o humillante, tanto físico como psicológico causado por una o varias personas en forma deliberada o inconsciente, que pone en riesgo su proceso de desarrollo, su integridad física, psíquica o moral y su vida.

-Cuando carezcan de familia: El código considera familia además del padre, madre, hermanos y hermanas, a: abuelas y abuelos, tías y tíos, primas y primos, tanto maternos como paternos, especialmente si mantienen relación afectiva.

Un niño, niña o adolescente carece de familia, cuando ha perdido el vínculo físico y/o afectivo con su familia:

- Por muerte de ésta.
- Por haber sido extraviado o abandonado y por lo tanto no existe ningún miembro de su familia que lo pueda asumir responsablemente.
- Por la renuncia expresa de la tutela por parte de los padres y/o tutores ante un funcionario del Ministerio de la Familia.

-Cuando se encuentren en total desamparo y deambulen en las calles sin protección familiar:

- Estado de total desamparo: Todo niño, niña o adolescente que le falte por parte de sus madres, padres o familia, la alimentación, la protección y cuidado que le afecte material, psíquica o moralmente. Entre los estados de desamparo se encuentran:
- La deambulación: Cuando los niños, niñas y adolescentes permanecen en las calles sin protección de familiares adultos.

-Cuando trabajen y sean explotados económicamente. Un niño, niña o adolescente trabajador al que realiza una variedad de actividades remuneradas dentro del sector formal e informal para su sobrevivencia y la de su familia.

-Cuando padezcan de algún tipo de discapacidad: Son sujetos de protección especial los niños, niñas y adolescentes con discapacidad cuyo proceso de desarrollo, su integridad física, psíquica o moral y su vida se encuentren en riesgo.

-Cuando sean abusados y explotados sexualmente. Estas situaciones constituyen delitos regulados en el código penal de la República de Nicaragua, por lo tanto se considera:

- Abuso sexual: Cuando los niños, niñas y adolescentes, son sometidos a cualquier contacto directo o indirecto con fines sexuales, con otra persona mediante el ejercicio y abuso de poder, valiéndose de la fuerza física, engaños, amenazas o sobornos. Además, se considera abuso sexual, cualquier tipo de roces o caricias de órganos genitales.

- Explotación sexual comercial: El abuso sexual ocurre en un escenario de explotación e intercambio económico y se expresa a través de cuatro modalidades:
 - 1) Relaciones sexuales remuneradas con niños, niñas y adolescentes: es la transacción económica a cambio de mantener relaciones sexuales.
 - 2) Pornografía infantil y adolescente: promoción, financiamiento, fabricación, reproducción o comercialización, ya sea de imágenes de video, fotografías, por internet u otros medios de niños, niñas y adolescentes en situaciones de carácter sexual.
 - 3) Turismo sexual infantil y adolescente: visita a lugares donde la atracción turística es ofrecimiento sexual de niños, niñas y adolescentes.
 - 4) Tráfico de niños, niñas y adolescentes con objetivos sexuales: venta, compra, o traslado de niños, niñas y adolescentes con fines de explotarlos sexualmente.

3.2.6. Tiempo de permanencia y edad de ingreso a los Centros Protección Especial.

Tizard y colaboradores (1975; citado en Rutter, 2008) estudiaron a niños que habían sido atendidos en instituciones de enfermería durante los primeros 2 años de vida, en el cual había alta rotación de los cuidadores; y los compararon con los que fueron adoptados. A los 4½ años los evaluaron y encontraron que los que se quedaron en las instituciones tuvieron mayor puntuación de conducta problemáticos

y no habían formados apegos profundos. Una proporción sustancial de la muestra, cuando se siguió hasta a la adolescencia, mostró dificultades sociales, especialmente en relaciones de pares (Hodges & Tizard, 1989; citado en Rutter). Este estudio sugirió que la atención institucional por tiempo prolongado puede tener efectos duraderos.

Por su parte Rutter y Quinton en 1988 estudiaron en la década de 1960 los resultados de una muestra de niños que fueron colocados en atención pública en sus primeros años de vida y luego pasaron largos períodos en los hogares, que en el seguimiento de esta ex-muestras encontraron que una tercera parte de los adultos les iba mal.

Estos estudios indican que un entorno institucional prolongado, cuando tiene falta de atención personalizada consistente puede contribuir a efectos nocivos de los diferentes dominios del desarrollo.

4. OBJETIVOS Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

4.1. OBJETIVO GENERAL

- Describir y analizar las características de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud de niños, niñas y adolescentes nicaragüenses que viven en Centros de Protección Especial.

4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Adaptar el cuestionario KIDSCREEN-52 para población nicaragüense entre 8 y 18 años y evaluar su adecuación cultural y equivalencia semántica respecto de la versión original para ser utilizada en los CPE adecuando sus dimensiones.

2. Describir las dimensiones de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud de población entre 8 y 18 años que viven en Centros de Protección Especial en Nicaragua.

3. Comparar las dimensiones de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud de población que viven en Centros de Protección Especial de Nicaragua según sexo y grupo etario.

4. Describir la relación entre el tiempo de permanencia de niños, niñas y adolescentes que viven en Centros de Protección Especial en Nicaragua y las dimensiones de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud.

5. Describir la relación entre edad de ingreso a los Centros de Protección Especial y las dimensiones de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud de los niños, niñas y adolescentes.

4.3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son las características de Calidad de Vida Relacionada con la Salud de niños, niñas y adolescentes que viven en Centros de Protección Especial en Nicaragua?

5. MARCO METODOLÓGICO

5.1. Diseño de la investigación

El diseño de la presente investigación tiene su base en un enfoque cuantitativo de carácter ex post facto o no experimental, debido a que el estudio no manipulará deliberadamente las variables, por lo tanto, se observaran los fenómenos como se dan en su contexto habitual, para luego analizarlos. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

Este estudio es de tipo **Descriptivo y Correlacional**. Es una investigación descriptiva, porque muestra “con precisión los ángulos o dimensiones de un fenómeno, suceso, comunidad, contexto o situación” (Hernández et al. 2010, p.80). En éste caso, se evaluaron las diez dimensiones de la CVRS autoreportadas y se correlacionaron según el sexo, la edad y tiempo de permanencia de los niños, niñas y adolescentes en los CPE. Esta investigación indaga la incidencia y los valores en que se manifiesto una o más variables y brinda un panorama del estado de la CVRS de los sujetos a estudiados. Al evaluar el grado de relación entre las variable, hace que el estudio sea correlacional.

5.2. Definición de Variables

La definición conceptual de las variables ha sido descrita en el marco teórico, a continuación se señalan las definiciones operacionales:

No.	Variables	Indicador	Tipo de Variable	Técnica o instrumento de obtención de la información.
1	CVRS	Dimensiones: Bienestar físico, Bienestar psicológico, Estado de ánimo, Autopercepción, Autonomía, Relación con los educadores y vida en el hogar, Amigos y apoyo social, Entorno escolar, Aceptación social y Recursos económicos	Ordinal	Cuestionario KIDSCREEN-52
2	Sexo	-Femenino -Masculino	Nominal	
3	Edad segmentada	-8 a 11 años -12 a 18 años	Razón	
4	Tiempo de permanencia	Años de permanencia en el CPE	Razón	Fichas sociodemográficas
5	Edad de ingreso	Edad registrada al ingresar al CPE	Razón	

5.3. Población y muestra

Se obtuvo una muestra intencionada de N=126 sujetos procedentes de 5 Centros de Protección Especial (CPE) con edades comprendidas entre los 8 a 18 años (ver tabla 1).

5.4. Criterios de Inclusión y Exclusión

Los criterios que se establecen en este estudio están basados en las características propias del estudio y del instrumento.

Inclusión:

- a) Niños, niñas y adolescentes en edades comprendidas entre 8 y 18 años.
- b) Niños, niñas y adolescentes que se encuentre internados en los Centros de Protección de ORPHANetwork Nicaragua.
- c) Contar con el consentimiento de los directores o tutores quienes tienen la custodia legal.
- d) Contar con el asentimiento de los niños, niñas y adolescentes.
- e) Niños, niñas y adolescentes que estén escolarizados.

Exclusión:

- a) Déficit intelectual.
- b) Déficit visual severo.
- c) Trastorno Generalizado del Desarrollo
- d) Psicóticos
- e) Los que no deseen participar.

5.5. Caracterización de la muestra

Los cinco CPE incluidos en este estudio, están ubicados en la zona del Pacífico y Sur de Nicaragua, zona donde se encuentran más del noventa y cinco por ciento de los CPE, en Nicaragua (MIFAN, 2009). La mayoría de ellos están ubicados en la zona periférica de las principales ciudades, incluida la capital. El centro A está ubicado en el Departamento de Masaya, mientras que los centros B y C están ubicados en Managua. Por otro lado, el centro D y E están situados en el Departamento de Carazo, al sur de la capital.

Los cinco centros varían en cuanto a las edades que atienden, tres de ellos (B, C y D) trabajan con niños recién nacidos hasta adolescentes, mientras que los otros dos (A y E) únicamente benefician a niños mayores de cinco años de edad.

Los cinco centros tienen organizados a su población por sexo y edad. En general, los grupos son de cero a siete años, de ocho a doce años y mayores de trece años.

En cuatro centros A, B, C y E los niños, niñas y adolescentes comparten sus tiempos de comida todos juntos como una gran familia; mientras que centro D, presenta una modalidad de casas totalmente equipadas dentro del complejo donde los educadores son un matrimonio y comparten la alimentación únicamente con los niños, niñas y adolescentes que viven en la misma casa.

En los centros A, B, C y E, los edificios son de concretos con módulos segmentados por edad y sexo, con techos de láminas de zinc y áreas ventiladas e iluminadas apropiadamente. Los subgrupos cuentan con dormitorios y servicios higiénicos bien delimitados, además disponen de closets o roperos y muchas áreas de juegos, diversión y recreación, además de áreas para estudios.

En los 5 CPE los educadores, psicólogos y directores cuentan con espacios y mobiliarios adecuados para brindar una buena atención a los niños.

La mayoría de los educadores son del sexo femenino y tienen formación y experiencia docente. Entre ellos también hay psicólogos, nutricionistas voluntarios, cocineras y personal administrativo y de apoyo.

5.6. Participantes

El promedio de edad para el grupo total correspondió a 13,05 (DE=2,83). En el sexo femenino la media de edad fue de 13,02 (DE=2,75) y en el sexo masculino de 13,08 (DE=2,94). La tabla 1 muestra las frecuencias de sexo y edad segmentada por Centro de Protección Especial (CPE).

TABLA 1				
Distribución de los participantes según sexo, edad y CPE.				
CPE 126 (100%)	Sexo		Edad	
	Masculino 61 (48,4%)	Femenino 65 (51,6%)	8 – 11 41 (32,5%)	12 -18 85 (67,5%)
Centro A (32)	15 (46,9%)	17 (53,1%)	11 (34,4%)	21 (65,6%)
Centro B (32)	13 (40,6%)	19 (59,3%)	9 (28,1%)	23 (71,9%)
Centro C (29)	11 (37,9%)	18 (62,1%)	9 (31,0%)	20 (69,0%)
Centro D (22)	16 (72,7%)	6 (27,3%)	10 (45,5%)	12 (54,5%)
Centro E (11)	6 (54,5%)	5 (45,5%)	2 (18,2%)	9 (81,8%)

Al aplicar los criterios de exclusión 14 sujetos no participaron en el estudio. El detalle es el siguiente:

- Centro A : tres presentaron deficiencia intelectual
- Centro B: dos con deficiencia intelectual,
- Centro C: dos con deficiencia intelectual
- Centro D: cuatro con deficiencia intelectual
- Centro E: uno con deficiencia intelectual y dos hermanos no llenaron el cuestionario por problemas en la comprensión del idioma español, ellos son de la etnia Misquita y hablan su dialecto nativo.

El 44% de los niños ingresó a los CPE entre las edades de 8 a 11 años, seguidos del 27% que ingresó en el rango de edad de 3 a 7 años.

La tabla 2 muestra el tiempo de permanencia según sexo, donde el 50% de niños, niñas y adolescentes tienen de 0 a 2 años de vivir en los CPE y el 24% tienen de 3 a 4 años.

TABLA 2			
Tiempo de permanencia según sexo			
Tiempo de permanencia en los CPE (años)	Femenino 65 (51,6%)	Masculino 61 (48,4%)	Total 126 (100%)
0 a 2	23 (18,3%)	27(21,4%)	50(39,7%)
3 a 4	15(11,9%)	9(7,1%)	24(19,0%)
5 a 6	7(5,6%)	8(6,3%)	15(11,9%)
7 a 8	9(7,1%)	6(4,8%)	15(11,9%)
9 a 10	1(0,8%)	3(2,4%)	4(3,2%)
11 a 12	6(4,8%)	7(5,6%)	13(10,3%)
13 a 14	4(3,2%)	1(,8%)	5(4,0%)

5.7. Instrumentos

La recolección de datos para este estudio, se hizo a través del cuestionario KIDSCREEN-52 sobre CVRS. Este cuestionario está diseñado para población infanto-juvenil y una de las características más relevante de este instrumento, además de sus propiedades psicométricas, consiste en evaluar la multidimensionalidad de la CVRS desde la perspectiva del niño, niña y adolescente (The KIDSCREEN Group, 2004).

Este cuestionario es parte del proyecto KIDSCREEN (versión original: anexo A), financiado por la Comisión Europea. El KIDSCREEN es el primer instrumento de CVRS para población infantil y adolescente, desarrollado simultáneamente en trece países europeos: Alemania, Austria, España, Francia, Grecia, Países Bajos,

Hungría, Irlanda, República Checa, Polonia, Reino Unido, Suecia y Suiza (Berra, Bustingorry, Henze, Díaz, Rajmil, & Butinof, 2009).

El cuestionario KIDSCREEN-52 es un instrumento de autoreporte de la salud y el bienestar de niños, niñas y adolescentes entre los 8 y los 18 años, el cual mide 10 dimensiones de CVRS. Se calculan puntajes Rasch para cada dimensión, los cuales son transformados en medias y desviaciones estándar, puntajes altos indican una mejor CVRS.

A continuación se describen las dimensiones del cuestionario (The KIDSCREEN Group, 2004):

1. Bienestar físico (5 ítems), aglomera los niveles de actividad física, energía y buena condición física de los sujetos.
2. Bienestar psicológico (6 ítems) recoge el bienestar psicológico de los sujetos, incluidas las emociones positivas y la satisfacción con la vida.
3. Estado de ánimo (7 ítems) el cual, acumula las experiencias negativas, los estados de ánimo depresivos y sensaciones de estrés.
4. Autopercepción (5 ítems) incluye la percepción de los sujetos sobre sí mismo/a, la apariencia física y la satisfacción relacionada con ellos.
5. Autonomía (5 ítems) el cual, recoge las oportunidades de disponer de su tiempo de ocio.
6. Relación con los padres y vida familiar (6 ítems) examina la relación con los padres y la atmósfera familiar del niño, niña y adolescente.
7. Recursos económicos (3 ítems) el cual, evalúa la percepción sobre la capacidad financiera familiar.
8. Amigos y apoyo social (6 ítems) explora la naturaleza de las relaciones sociales del niño, niña y adolescente con otros
9. Entorno escolar (6 ítems) el cual, analiza la percepción del chico/a sobre su aptitud para el aprendizaje, concentración y sensaciones sobre la escuela,
10. Aceptación social (Bullying) (3 ítems) recoge los sentimientos de rechazo por parte de los compañeros

Para contestar el KIDSCREEN-52 el niño, niña y adolescente requiere de 15 a 20 minutos, los datos obtenidos proporcionan un perfil de salud y permite una

interpretación de las diez dimensiones. Existen otras versiones del KIDSCREEN con diferentes extensiones: una versión de 27 ítems con 5 dimensiones; y un índice de puntuación global a partir de 10 ítems.

El cuestionario KIDSCREEN-52 fue adaptado en población nicaragüense y el proceso llevado a cabo cumplió con todos los criterios establecidos en el manual del Grupo KIDSCREEN de Europa (The KIDSCREEN Group, 2004) de manera rigurosa.

El cuestionario KIDSCREEN ha sido adaptado en varios países europeos, en USA, en España y Surdamericanos como: Argentina, Chile, Colombia y Brasil (The KIDSCREEN Group, 2004).

5.7.1 Etapas de la adaptación transcultural del cuestionario.

El centro de estudio alemán del Grupo KIDSCREEN envió un archivo en el programa Excel conteniendo los procedimientos nacionales de traducción aprobados para adaptación del cuestionario KIDSCREEN-52 para Nicaragua (anexo B).

Etapas

-Traducción Directa: En las dos traducciones directas del inglés al castellano nicaragüense participaron un médico y un pedagogo nicaragüense. Quienes realizaron las traducciones de forma independiente.

-Reconciliación de ítems: En esta etapa se revisaron ambas traducciones ítems por ítems para comparar, evaluar y seleccionar la mejor traducción o sugerir otra traducción, con el propósito de obtener una versión armonizada del cuestionario.

-Traducción Inversa: La traducción inversa estuvo a cargo de una estudiante norteamericana de magíster en enfermería de la Universidad de Virginia, USA; que residió varios meses en Nicaragua como parte de un voluntariado social. La retrotraducción se realizó a partir de la versión armonizada.

-Revisión de traducción directa e inversa: Las traducción inversa se comparó con la versión en inglés original del cuestionario para comprobar la equivalencia semántica entre ambas versiones.

-Evaluación de la equivalencia conceptual: A partir del resultado de la revisión de las diferencias conceptuales se proponen nuevas formulaciones a la versión nicaragüense.

-Pre prueba: Con la versión preliminar se realizó un pre test, el cual se efectúa a través de entrevistas cognitivas semiestructuradas a niños, niñas y adolescentes nicaragüenses (anexo E), con la finalidad de comprobar la comprensión de las preguntas del cuestionario, así como determinar si el vocabulario es apropiado para el habla castellana nicaragüense y si los ítems son aceptados.

Los resultados de esta pre prueba se valoraron para determinar si era necesario realizar modificaciones a los ítems del cuestionario y luego repetir la prueba (Grupo KIDSCREEN, 2004).

Para la selección de la muestra de la pre prueba se establecieron ciertos criterios, como la edad de las y los participantes. Asimismo, que estudiaran en colegios privados, subvencionados y públicos de la capital (tabla 3).

Se entrevistaron a 6 sujetos de 8 a 14 años de edad y de ambos sexos. Las entrevistas se llevaron a cabo en las casas de habitación de los participantes, con previo consentimiento de los padres y asentimiento de los entrevistados. Los pasos que se llevaron a cabo para estas entrevistas consistieron en: 1. explicación del objetivo de la entrevista y entrega del cuestionario. El tiempo requerido para completar el cuestionario por cada sujeto se registró, asimismo los datos generales. 2. En relación al segundo punto de la entrevista, se procedió a revisar ítems por ítems; por consiguiente, los encuestados respondían a 5 preguntas que consistían en: valoración general sobre el cuestionario, comprensión, interés en los contenidos y adecuación del lenguaje; si presentaban dificultad en la comprensión de las preguntas los participantes podían sugerir hacer sugerencias para mejorarla. Los resultados de éste segundo paso se pueden observar en las tablas 5 y 6 de resultados.

TABLA 3					
Criterios de selección para la realización de la Pre- prueba					
Criterio	Participantes				Total
	8-11 años		12-18 años		
	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	
Colegios Privados	1			1	2
Colegios subvencionados		1	1		2
Públicos	1			1	2
TOTAL	2	1	1	2	6

-Armonización internacional: Esta etapa de revisión de los aspectos conceptuales y culturales del cuestionario estuvo a cargo del Dr. Luis Rajmil, miembro del grupo KIDSCREEN. La versión final instrumento sin modificación de la dimensión relación con los educadores y vida en el hogar surgió del proceso de armonización internacional.

-Versión para CPE: Previo a la última versión, se visitó uno de los CPE participante en este estudio para aplicar 2 cuestionarios con modificaciones en la dimensión relación con los padres y vida en el hogar por la dimensión relación con los educadores y vida en el hogar, todo esto con previa autorización del grupo KIDSCREEN.

Finalmente, se obtuvo la versión final que se utilizó en el desarrollo de esta tesis. Los cuestionarios se aplicaron en las instalaciones de los cinco CPE, después del asentimiento informado de los participantes y del previo consentimiento de los directores de los CPE (anexo C).

5.8. Análisis de Datos

El análisis de los datos obtenidos se llevó a cabo mediante el Software SPSS 18.0, en el cual se ingresarán los datos y se analizaron las variables mediante

estadística descriptiva, calculando las medidas de tendencia central para cada dimensión evaluada.

A través de la pruebas t de Student para muestras independientes se compararon las medias para cada dimensión según sexo, CPE y edad segmentada. Las correlaciones se realizaron con el coeficiente de correlación de Pearson.

5.9. Aspectos Éticos

Los resultados del estudio serán relevantes y útiles para los CPE, ya que se hará una devolución de los resultados. Además, se protegió a los participantes a través de: la confidencialidad, libre participación, uso de consentimiento para cada director del centro que son los guardadores provisionales de los niños, niñas y adolescente y asentimiento informado para cada niño, niña y adolescente (Anexo C).

6. RESULTADOS

6. 1. Adaptación transcultural de la versión nicaragüense del cuestionario KIDSCREEN-52.

1. Traducción Directa

La adaptación de los 52 ítems del cuestionario de la versión del idioma original del KIDSCREEN a la versión castellana de uso en Nicaragua, requirió ajuste en el uso de pronombres. La mayoría de los ítems se consideraron de baja dificultad de traducción y alta equivalencia semántica.

2. Reconciliación de ítems

Al comparar ambas versiones resultados de la traducción directa, surgió la versión reconciliada (anexo B).

3. Traducción Inversa, 4. Revisión de traducción directa e inversa y 5. Evaluación de la equivalencia conceptual

Como resultado de la etapa 3, 4 y 5 se modificaron 3 ítems críticos, en la tabla 4 se muestra la comparación de los ítems de las versiones del KIDSCREEN-52 en su idioma original, versión nicaragüense inicial, retrotraducción de la versión nicaragüense al inglés y la versión resultado de la armonización para Nicaragua. Este proceso conservó la validez del contenido del instrumento a nivel conceptual para obtener una versión nicaragüense con medidas similares a la versión original europea.

TABLA 4				
Comparación de las versiones del KIDSCREEN- 52 de la versión idioma original, versión nicaragüense inicial, retrotraducción de la versión nicaragüense al inglés y la versión resultado de la armonización				
Ítems críticos	Versión original europea	Versión inicial para Nicaragua.	Retrotraducción de la versión nicaragüense al inglés.	Versión para Nicaragua armonizada.
1.3	Have you been physically active (e.g. running, climbing, biking)?	¿Te has sentido físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?	Have you felt physically active (for example, running, climbing, riding the bicycle)?	¿Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?
2.1	Has your life been enjoyable?	¿Has disfrutado de la vida?	Have you enjoyed life?	¿Tu vida ha sido agradable?
3.5	Have you felt fed up?	¿Te has sentido hastiado?	Have you felt jaded?	¿Te has sentido hartó?

5. Pre-prueba

En pregunta general sobre el instrumento, 4 de los 6 entrevistados contestaron que fue “fácil” de responder (tabla 5). Los niños y niñas del grupo de 8 a 11 se tomaron más tiempo en responder el cuestionario que los adolescentes.

TABLA 5					
Resultados de la entrevista sobre la impresión general del cuestionario.					
Iniciales de los participantes	Colegio	Edad	Sexo	Tiempo de respuesta del cuestionario.	En general: ¿Qué te pareció el cuestionario?
AG	Subvencionado	8	M	13 minutos	Me gustó, fácil
CF	Privado	8	M	13 minutos	Fácil
MN	Público	10	M	12 minutos	Más o menos, un poco difícil,
MM	Privado	14	F	4 minutos	Fácil
KA	Subvencionado	14	F	6 minutos	Muy bien, me gusto, fácil.
SL	Público	14	F	6 minutos	Bien redactado, entendible

En promedio se encontró que el 50% de los entrevistados para “nada” tenían dificultad en la comprensión de las preguntas y que el lenguaje era adecuado (tabla 6)

TABLA 6						
Resumen de las evaluaciones de los ítems de la versión para la pre-prueba.						
Preguntas	Nada	Un poco	Moderada-mente	Mucho	Muchísimo	Total
1. ¿Las preguntas han sido difíciles de responder?	3 (50%)	1(16,66%)	2 (33,33)			6 (100%)
2. ¿Has comprendido las preguntas?		1 (16,66%)	1(16,66%)	1(16,66%)	3 (50%)	6 (100%)
3. ¿Los contenidos de las preguntas son interesantes para vos?			1(16,66%)	1(16,66%)	4(66,66)	6 (100%)
4. ¿Te parece adecuado el lenguaje utilizado en el cuestionario?	1(16,66%)	1(16,66%)		3 (50%)	1(1,66%)	6 (100%)

En general, no hubo dificultades en la comprensión de las preguntas y en las opciones de respuesta, como resultado de la pre-prueba se modificaron 3 preguntas (tabla 7) para alcanzar mayor equivalencia semántica.

TABLA 7			
Resultados de las preguntas que fueron modificadas a partir de la pre-prueba.			
Ítems	Pregunta	Dificultades/Dudas	Preguntas modificadas
3.5	¿Te has sentido hart/a?	Problema en la interpretación “hart/a”	¿Te has sentido hart/a (hasta la coronilla)?
4.3	¿Has estado preocupado/a por tu apariencia?	Diferentes interpretaciones de “apariencia”	¿Has estado preocupado/a por tu apariencia física?
9. 3.	¿Te has sentido satisfecho/a con tus maestros/as?	Problema en la comprensión “satisfecho”	¿Te has sentido bien con tus maestros/as?

7. Armonización internacional y 8. Versión para CPE

La versión final y la construcción de la dimensión relación con los educadores y vida en el hogar, en vez de relación con los padres y vida familiar (tabla 8); fue aprobada por el coordinador del KIDSCREEN para América Latina de la Comisión Europea en España, Doctor Luis Rajmil (Anexo I). El resultado de la adaptación de la versión nicaragüense del KIDSCREEN-52 (anexo G) fue administrada a 2 niñas en CPE, como parte de una pre-prueba de la modificación de la dimensión 6: Relación con los padres y vida en el hogar, por Relación con los educadores y vida en el hogar. Como resultado de este último procedimiento no se encontró ninguna dificultad y en ambas entrevistas contestaron que el cuestionario les gustó y que fue fácil de contestar. Por lo cual se procedió a aplicar el cuestionario final a la población en estudio.

TABLA 8

Construcción de la dimensión relación con los educadores y vida en el hogar

Ítems	Relación con los padres y vida familiar	Relación con los educadores y vida en el hogar
6.1	¿Tus padres te han comprendido?	¿Los educadores te han comprendido?
6.2	¿Has sentido que tus padres te quieren?	¿Te has sentido apreciado en el hogar?
6.3	¿Te has sentido feliz en tu casa?	¿Te has sentido feliz en el hogar?
6.4	¿Tus padres han tenido suficiente tiempo para vos?	¿Los educadores han tenido suficiente tiempo para vos?
6.5	¿Tus padres te han tratado de forma justa?	¿Los educadores te han tratado de forma justa?
6.6	¿Has podido hablar con tus padres cuando lo has querido?	¿Has podido hablar con los educadores cuando lo has querido?

6.2. CALIDAD DE VIDA RELACIONADA CON LA SALUD

Las tablas 9 y 10 muestran las medias encontradas para cada dimensión de la CVRS segregadas CPE, sexo y rangos de edad. En la tabla 9 se encontró que la media del centro C es significativamente superior que la del centro E en las dimensiones bienestar psicológico ($t=3,07$; $p<.05$), estado emocional y ánimo ($t=3,14$; $p<.05$), autopercepción ($t=2,68$; $p<.05$), autonomía ($t=2,13$; $p<.05$), amigos y apoyo social ($t=2,18$; $p<.05$) y entorno escolar ($t=2,59$; $p<.05$).

TABLA 9										
Medidas de tendencia central dimensiones del KIDSCREEN-52 por CPE										
Dimensiones	Centro A (32)		Centro B (32)		Centro C (29)		Centro D (22)		Centro E (11)	
	X	DE	X	DE	X	DE	X	DE	X	DE
Bienestar Físico	53,56	12,03	49,77	12,57	45,51	7,34	49,15	10,77	51,32	13,16
Bienestar Psicológico	49,13	10,56	49,14	9,74	49,95	6,06	53,59	9,72	42,47	8,79
Estado emocional y ánimo	44,83	9,87	42,10	7,83	48,08	10,76	41,97	7,49	37,45	4,88
Autopercepción	54,40	11,14	50,94	9,65	54,30	9,69	49,38	10,33	46,02	5,05
Autonomía	53,45	12,80	45,00	9,18	50,76	8,89	46,77	7,94	43,90	9,66
Relación con los padres y vida familiar	NO EVALUADA									
Recursos económicos	36,55	9,49	37,52	8,91	40,58	7,74	36,40	7,69	36,93	15,24
Amigos y apoyo social	50,32	13,53	48,42	11,55	51,04	10,24	46,87	8,59	41,19	9,34
Entorno escolar	54,59	14,64	55,85	10,32	59,52	11,29	55,59	12,89	49,06	11,82
Bullying	43,09	11,90	39,81	11,02	42,59	11,90	40,38	10,21	38,91	11,74

En la tabla 10 se observa que el rango de 8 a 11 años de edad presenta medias significativamente más altas en relación al rango de 12 a 18 años edad, en las dimensiones bienestar psicológico ($t=2,88$; $p<.05$), estado emocional y ánimo ($t=2,98$; $p<.05$), autonomía ($t=2,11$; $p<.05$) y amigos y apoyo social ($t=3,08$; $p<.05$).

Al comparar medias a través de la T de Student, entre sexo y dimensiones de la CVRS no se encontraron diferencias estadísticamente significativas.

Los promedios totales de las dimensiones autopercepción (51,89%) y entorno escolar (55,74%) presentan puntuaciones más altas en comparación al resto, la dimensión recursos económicos presentó el promedio más bajo (37,73%).

TABLA 10										
Medidas de tendencia central dimensiones del KIDSCREEN-52 por sexo y edad.										
Dimensiones CVRS	Total (126)		Sexo				Edad			
			Femenino (65)		Masculino (61)		8-11 (41)		12-18 (85)	
	X	DE	X	DE	X	DE	X	DE	X	DE
Bienestar Físico	49,78	11,34	48,18	11,28	51,48	11,25	51,87	10,88	48,77	11,49
Bienestar Psicológico	49,52	9,43	48,57	9,80	50,53	8,98	52,90	9,99	47,89	8,74
Estado emocional y ánimo	43,74	9,27	43,47	9,32	44,04	9,29	47,18	10,32	42,09	8,29
Autopercepción	51,89	10,11	51,89	10,63	51,89	9,61	53,34	11,37	51,19	9,43
Autonomía	48,68	10,50	47,41	10,28	50,04	10,65	51,49	10,85	47,33	10,12
Relación con los padres y vida familiar	NO EVALUADA									
Recursos económicos	37,73	9,30	36,85	8,93	38,67	9,67	42,04	9,05	35,65	8,74
Amigos y apoyo social	48,60	11,35	48,48	11,03	48,74	11,77	52,94	11,02	46,51	10,97
Entorno escolar	55,74	12,44	56,53	12,43	54,90	12,50	57,48	13,12	54,90	12,09
Bullying	41,30	11,31	40,56	11,73	42,10	10,89	42,53	12,52	40,71	10,70

La tabla 11 muestra las relaciones entre las dimensiones evaluadas del KIDSCREEN-52, edad actual, tiempo de permanencia de los niños, niñas y adolescentes que viven en CPE y edad de ingreso. En la tabla se puede observar que se encontraron correlaciones inversas edad actual, bienestar psicológico y estado emocional y ánimo ($r(126) = -.25$ para ambas), entre el tiempo de permanencia y la dimensión estado emocional y ánimo ($r(126) = -.19$), otra correlación negativa edad de ingreso y bienestar psicológico ($r(126) = -.20$).

TABLA 11			
Relaciones entre las dimensiones del KIDSCREEN-52, centros de protección especial, edad, tiempo de permanencia y edad de ingreso.			
Dimensiones	Edad actual	Tiempo de Permanencia	Edad de Ingreso
	r	r	r
Bienestar Físico	-.12	-.05	.01
Bienestar Psicológico	-.25(**)	.03	-.20()
Estado emocional y ánimo	-.25(**)	-.19()	-.06
Autopercepción	-.10	-.06	-.05
Autonomía	-.18()	-.13	-.01
Relación con los padres y vida familiar	NO APLICADA		
Recursos económicos	-.32(**)	-.10	-.10
Amigos y apoyo social	-.26(**)	-.15	-.12
Entorno escolar	-.09	-.08	-.03
Bullying	-.07	-.01	-.02

** La correlación es significativa al nivel 0,01 (Bilateral), * La correlación es significativa al nivel 0,05 (Bilateral). r=Coeficiente de correlación de Pearson.

La tabla 12 muestra las correlaciones entre dimensiones del KIDSCREEN-52, sexo, edad segmentada, tiempo de permanencia y edad de ingreso. El sexo femenino y masculino muestra correlaciones negativas en la dimensión autonomía y edad segmentada ($r(126) = -.19$). La dimensión estado emocional y ánimo correlacionó inversamente con tiempo de permanencia ($r(65) = -.19$), dimensión bienestar psicológico y edad de ingreso ($r(65) = -.21$) en el sexo femenino, en cambio en el sexo masculino correlacionó de manera negativa la dimensión bienestar psicológico con tiempo de permanencia ($r(61) = -.19$), bienestar físico con edad de ingreso ($r(61) = -.21$).

TABLA 12				
Correlaciones entre dimensiones del KIDSCREEN-52, sexo, edad segmentada, tiempo de permanencia y edad de ingreso.				
		Edad segmentada	Tiempo de permanencia	Edad de ingreso
		r	r	r
Femenino	Bienestar Físico	-.13	-.05	-.00
	Bienestar Psicológico	-.25(**)	.04	-.21(*)
	Estado emocional y ánimo	-.26(**)	-.19(*)	-.07
	Autopercepción	-.10	-.07	-.05
	Autonomía	-.19(*)	-.13	-.01
	Relación con los padres y vida familiar	NO APLICADA		
	Recursos económicos	-.33(**)	-.10	-.11
	Amigos y apoyo social	-.27(**)	-.15	-.13
	Entorno escolar	-.10	-.09	-.03
	Bienestar Físico	-.08	-.02	-.03
Masculino	Bienestar Físico	-.25(**)	.04	-.21(*)
	Bienestar Psicológico	-.26(**)	-.19(*)	-.07
	Estado emocional y ánimo	-.10	-.07	-.05
	Autopercepción	-.19(*)	-.13	-.01
	Autonomía	-.19(*)	-.04	-.17
	Relación con los padres y vida familiar	NO APLICADA		
	Recursos económicos	-.27(**)	-.15	-.13
	Amigos y apoyo social	-.10	-.09	-.03
	Entorno escolar	-.08	-.01	-.03

** La correlación es significativa al nivel 0,01 (Bilateral), * La correlación es significativa al nivel 0,05 (Bilateral). r=Coficiente de correlación de Pearson.

DIMENSIÓN: Relación con los educadores y vida en hogar.

La tabla 13, 14 y 15 muestran las medias y desviaciones estándar de la dimensión relación con los educadores y vida en hogar. En la tabla 12 se encontró que la media del rango de edad de 8 a 11 años es significativamente superior al rango de 12 a 18 ($t=2,12$; $p<.05$), Entre sexo y dimensión no se encontraron diferencias significativas.

TABLA 13										
Dimensión relación con los educadores y vida en el hogar, sexo y edad										
Dimensión	Total (126)		Sexo				Edad			
			Femenino (65)		Masculino (61)		8-11 (41)		12-18 (85)	
	X	DE	X	DE	X	DE	X	DE	X	DE
Relación con los educadores y vida en el hogar	45,66	9,99	46,39	11,12	44,89	8,64	48,35	11,54	44,37	8,93

En la tabla 13 se encontró que la media del centro B ($t=3,13$; $p<.05$) es significativamente superior que la del centro E en las dimensiones relación con los educadores y vida en el hogar.

TABLA 14										
Dimensión relación con los educadores y vida en el hogar con CPE.										
Dimensión	Centro A (32)		Centro B (32)		Centro C (29)		Centro D (22)		Centro E (11)	
	X	DE	X	DE	X	DE	X	DE	X	DE
Relación con los educadores y vida en el hogar	46,30	12,20	47,24	7,73	45,65	10,47	45,87	9,13	38,85	7,51

En las tablas 15 y 16 se aprecian los valores de las frecuencias totales de la dimensión relación con los educadores y vida en el hogar, las cuales muestran valores altos en las opciones de respuesta 5. Muchísimo y 5. Siempre, en las 6 preguntas. Los valores por CPE se pueden apreciar en el anexo K.

TABLA 15						
Resumen de las medias totales de los 5 CPE de la dimensión relación con los educadores y vida en hogar.						
Preguntas 1-2	Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo	Total
1. ¿Los educadores te han comprendido?	9(7,1%)	22(17,5%)	12(9,6%)	25(19,9%)	58(46%)	126(100%)
2. ¿Te has sentido apreciado/a en el hogar?	16(12,7%)	17(13,5%)	8(6,3%)	38(30,2%)	47(37,3%)	126(100%)

TABLA 16						
Resumen de las medias totales de los 5 CPE de la dimensión relación con los educadores y vida en hogar.						
Preguntas 3-6	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre	Total
3. ¿Te has sentido feliz en el hogar?	3(2,6%)	5(4,0%)	31(24,6%)	16(12,7%)	71(56,3%)	126(100%)
4. ¿Los educadores han tenido suficiente tiempo para vos?	5(4,0%)	14(11,1%)	33(26,2%)	23(18,3%)	51(40,5%)	126(100%)
5. ¿Los educadores te han tratado de forma justa?	15(11,9%)	7(5,6%)	29(23,0%)	23(18,3%)	52(41,3%)	126(100%)
6. ¿Has podido hablar con los educadores cuando has podido	18(14,3%)	11(8,7%)	24(19,0%)	21(16,7%)	52(41,3%)	126(100%)

7. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

A partir de esta investigación se dispone de la versión nicaragüense del cuestionario KIDSCREEN-52 para población de 8 a 18 años de edad. La adaptación del cuestionario se basó en la metodología propuesta en el manual del grupo KIDSCREEN (The KIDSCREEN Group, 2004), la cual produjo varios cambios debidos a la particularidad del uso de pronombre y verbos de la lengua predominante, a nivel nacional. En la pre-prueba 4 de los 6 entrevistados contestaron que el cuestionario fue “fácil” de responder.

Para el uso del KIDSCREEN-52 en población que vive en CPE se requirió un proceso adicional, el cual conllevó a la modificación de la dimensión “relación con los padres y vida en el hogar” por “relación con los educadores y vida en hogar”, entendiéndose que hogar para los niños, niñas y adolescentes es el CPE y los educadores son las figuras con las que establecen vínculos (Rutter, 2008), por su parte Karadağ y Özcebe (2010) mencionan que los resultados encontrados en su investigación realizada en Ankara, Turquía; indican que el personal del orfanato tiene un papel importante en la vida de los adolescentes.

La modificación de la dimensión no significó ninguna dificultad en el momento de aplicación del cuestionario en los 5 CPE.

Futuras investigaciones deberán efectuar la validación del instrumento y adaptar el cuestionario a otros dialectos que prevalecen en la región atlántica del país, así como el cuestionario para padres.

Otros estudios pueden comparar los resultados de población en CPE con población general infantil y juvenil nicaragüense.

Como refiere Berra et al (2009, p. 313) este cuestionario puede ser utilizado “en estudios en ámbitos como el clínico, el escolar o la salud pública. Dado que abarca momentos importantes del desarrollo personal, como la pubertad o la transición entre diferentes niveles de escolaridad”.

En la investigación realizada se encontró que la media del centro C es significativamente superior a la del centro E en las dimensiones bienestar psicológico, estado emocional y ánimo, autopercepción, autonomía, amigos y apoyo social y entorno escolar. Estos hallazgos coinciden con los reportes de las visitas de seguimiento de la ONG que apoya al centro E. Por lo tanto, para el 2013 ORPHANetwork refiere que implementarán programas y estrategias para mejorar la CVRS en el centro E.

Según los criterios tomados por el estudio Domeyco (2012) sobre CVRS en adolescentes, considerados en el análisis de los puntajes Rasch establecieron que puntajes por debajo de 42 representa una peor CVRS. En la presente investigación se encontró que en los cinco CPE que las dimensiones que tienen puntajes por arriba de 42 (ver anexo J) son: Bienestar físico (49,78), Bienestar psicológico (49,52), estado emocional y ánimo (43,74), autopercepción (51,89), autonomía (48,68), amigos y apoyo social (48,60) y entorno escolar (55,74). Los puntajes por debajo de 42 están las dimensiones: Recursos económicos (37,73) y Bullying (41,30).

En relación a la edad, se encontró que el rango de 8 a 11 años de edad presenta medias significativamente más altas en relación al rango de 12 a 18 años edad, en las dimensiones bienestar psicológico, estado emocional y ánimo, autonomía y amigos y apoyo social. De manera similar, estudios realizados en otras poblaciones que conviven con familias reportan que a medida que avanza la edad disminuye la media de las dimensiones de la CVRS. Esto puede deberse a que el grupo etario de 8 a 11 años no ha entrado a los cambios propios de la adolescencia (Urzúa et al, 2009).

Con relación al sexo y las dimensiones de la CVRS no se encontraron diferencias estadísticamente significativas, lo cual puede deberse a la distribución de la muestra. Asimismo, entre las dimensiones evaluadas del KIDSCREEN-52, edad actual, tiempo de permanencia de los niños, niña y adolescente que viven en CPE y edad de ingreso se correlacionaron de manera inversa.

Los resultados muestran en la dimensión agregada al cuestionario: relación con los educadores y vida en el hogar, que la media del rango de edad de 8 a 11

años es significativamente superior al rango de 12 a 18; como lo señala Bowlby (1998) en su teoría del apego que el tipo de respuestas del cuidador frente a las necesidades del niño modela su seguridad y confianza respecto al mundo que le rodea. Esto es avalado por los hallazgos de Karadağ Çaman y Özcebe (2010) que mencionan que la atención brindada en los orfanatos y la calidad en las relaciones entre el personal y los niños es un factor protector, dado que los educadores son adultos de referencia con quienes puedan establecer relaciones afectivas significativas. En relación a esto último, al analizar la pregunta número dos ¿Te has sentido apreciado/a en el hogar? que conforma la dimensión adicionada, se encontró que el 65,9 % respondió “Mucho” y “Muchísimo”, y al analizar la pregunta número tres ¿Te has sentido feliz en el hogar? los resultados arrojaron que el 69 % respondió “Casi siempre” y “Siempre”..

Según la ONG que apoya a los cinco CPE uno de sus ejes transversal es mejorar la CV de cada niña, niño y adolescentes, para ello implementan diversos programas en el área de educación (reforzamiento escolar, computación, música, inglés y arte), salud y nutrición, desarrollo espiritual, dignidad y autoestima (ORPHANetwork, 2012). Karadağ Çaman y Özcebe (2010) refieren que los programas que desarrollan habilidades para la vida son significativos para la promoción de la salud mental de los que residen en CPE.

A pesar de las limitaciones como: no contar con investigaciones previas en CPE y no tener grupo control, el presente estudio proporciona datos importantes y valiosos acerca de los niños, niñas y adolescentes que viven en CPE.

8. REFERENCIAS

- Asamblea Nacional de la República de Nicaragua (1998). *Código de la Niñez y la Adolescencia. Ley No. 287*. Managua, Nicaragua: La Gaceta
- Aymerich, M., Berra, S., Guillamón I., Herdman, M., Alonso, J., Raven-Sieberer, U. & Rajmil, L. (2005). Desarrollo de la versión en español del KIDSCREEN, un cuestionario de calidad de vida para la población infantil y adolescente. *Gaceta Sanitaria, 19(2), 93-102*.
- Banco Mundial, (2008). *Nicaragua Informe sobre la Pobreza 1993-2005* (Informe No. - 39736 – NI). Dirección de Centroamérica, Sector Económico y Reducción de la Pobreza. Región de América Latina y el Caribe
- Berra,S., Bustingorry, V., Henze, C., Díaz, M., Rajmil, L. & Butinof, M. (2009). Adaptación transcultural del cuestionario KIDSCREEN para medir calidad de vida relacionada con la salud en población argentina de 8 a 18 años. *Revista Argentina de Pediatría, 107 (4), 307-314*.
- Bowlby, J. (1998). *El apego y la pérdida -1. El apego*. Barcelona, España: Paidós
- Damme-Ostapowicz, V., Krajewska-Kułak, E., Wrońska, I., Szczepański, M. et al. (2007a). Quality of life self-assessment of children living in a children's home, based on own research conducted in the Podlaskie Province. *Advances in Medical Sciences, 52 (1), 44-50*.
- Damme-Ostapowicz, V., Krajewska-Kułak, E., Wrońska, I., Szczepański, M., et al. (2007b). Relations occurring between health-related behaviour categories and quality of life made by children brought up in a children's home, in the Podlaskie Province. *Advances in Medical Sciences, 52 (1), 51-54*.
- Davidson-Arad, A. (2010). Four Perspectives on the Quality of Life of Children at Risk Kept at Home and Removed from Home in Israel. *British Journal of Social Work, 40, 1719-1735*.

Diccionario de la lengua española. (2001). Vigésima segunda edición.

Duncan, M., Trujillo, V. & Pérez, C. (2007). *Caracterización psicosocial de niños y niña en situación de abandono institucionalizado: aportes para la creación de una propuesta de intervención en redes sociales*. Obtenido el 02 de Junio de 2011, del sitio http://www.sanmartin.edu.co/academicos_new/psicologia/revista/N3/Caracterizacion_Psicosocial_Ni%C3%B1os.pdf Web:

Echteld, M., Van Elderen, T & Van der Kamp, L. (2001). How goal disturbance, coping and chest pain relate to quality of life: A study among patients waiting for PTCA. *Qual Life Res.*, 10(6), 487-501.

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, (2004). *Desarrollo Psicosocial de los niños y las niñas*. (Segunda Edición). Oficina de Área para Colombia y Venezuela. UNICEF.

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. México D.F., México: McGraw-Hill.

Hidalgo, C. (2008). *De los comportamientos de Riesgo en la Calidad de Vida de los Adolescentes. Conceptos, instrumentos y estudios*. Universidad de Guadalajara, México.

Hoda, Behilak & Kabbash, (2010). Estudio de problemas de conducta y emocionales, entre los niños Institucionalizados. *Medicina Journal of Cairo University*, 78 (1), 293-299.

Karadağ ÇAMAN, Ö & Özcebe, H. (2010). Adolescents Living in Orphanages in Ankara: Psychological Symptoms, Level of Physical Activity, and Associated Factors. *Turkish Journal of Psychiatry*, 19(2), 113-24.

Ministerio de la Familia, Adolescencia y Niñez. (2011). *Normativa para la Restitución de Derechos y Protección Especial de Niñas, Niños y Adolescentes*. Managua, Nicaragua: Imprenta del Gobierno.

Ministerio de la Familia, Adolescencia y Niñez (2012). *Estadística de Centros de Protección*. Managua, Nicaragua: Imprenta del Gobierno.

Morrison, V. & Bennet, P. (2008). *Psicología de la Salud*. Madrid, España: Pearson Educación.

Proyecto Domeyco (2012). *Estudio Nacional de Calidad de Vida Relacionada con la Salud en Adolescentes Chilenos*. Universidad de Chile: Radio Universidad de Chile.

Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los derechos Humanos (1989). *Comisión sobre los Derechos del Niño*. Ginebra, Suiza.

Organización Mundial de la Salud. (2003). Clasificación de trastornos mentales CIE 10.

ORPHANnetwork, (2012). *Base de Datos de los Centros de Protección Especial*. Managua, Nicaragua: Autor

Ravens-Sieberer, U., Gosch, A., Rajmil, L., Erhart, M., Bruil, J., et al (2008). The KIDSCREEN-52 Quality of Life Measure for Children and Adolescents: Psychometric Results from a Cross-Cultural Survey in 13 European Countries. *Value in Health*, 1 (4), 645-658.

Serra-Sutton, V. & Herdman, M. (2001). Metodología de adaptación transcultural de instrumentos de medida de la calidad de vida relacionada con la salud. *Revista Española de Salud Pública*, 76 (6), 701-712

- Rajmil, L., Estrada, M., Herdman, M., Serra-Sutton, V. & Alonso, J. (2001) Calidad de vida relacionada con la salud (CVRS) en la infancia y la adolescencia: revisión de la bibliografía y de los instrumentos adaptados en España. *Gaceta Sanitaria*; 15 (4), 34-43.
- Rossetti, M. & Costa, N. (2012). Construcción de vínculos afectivos en contextos adversos de desarrollo: importancia y polémicas. *Scripta Nova*. 395 (2), 1-24
- Rutter, M., Bishop, D., Pine, D., Scott, S., Stevenson, J., Taylor, E., & Thapar, A. (2008). Residential and Foster Family Care. *Cap. 32. En A. Rushton (5th Edition), Rutter's Child and Adolescent Psychiatry* (pp. 487-501). London, UK: Blackwell Publishing Limited.
- Schwartzmann, L. (2003). Calidad de vida relacionada con la salud: aspectos conceptuales. *Ciencia y Enfermería*, 9 (2), 9-21.
- The KIDSCREEN Group (2004). *Description of the KIDSCREEN instruments KIDSCREEN-52, KIDSCREEN-27 & KIDSCREEN-10 index Health-Related Quality of Life Questionnaires for Children and Adolescents*. Comisión Europea, Alemania.
- Urzúa, A. (2008). *Calidad de Vida en la Salud*. Antofagasta. Chile: Universidad Católica del Norte.
- Urzúa, A., Cortés. E., Prieto, L., Vega, S. & Tapia, K. (2009) Autoreporte de la Calidad de Vida en Niños y Adolescentes Escolarizados. *Revista Chilena de Pediatría*, 80 (3), 238 -244.
- Urzúa, A. (2010). Calidad de vida relacionada con la salud: Elementos conceptuales *Revista Médica Chile* (138), 358-365.
- Valle, F., Salnero, A. & Bravo, A. (2011). Salud mental de menores en acogimiento residencial. Guía para la prevención e intervención en hogares y centros de protección de la Comunidad de Extremadura. España: Universidad de Oviedo.

Verdugo, M. & Sabeh, E. (2002). Evaluación de la percepción de Calidad de Vida en la infancia. *Psicothema* 14 (1), 86-91.

Viloria, N. (2006). La protección integral constituye una alternativa para niños, niñas y adolescentes". Obtenido el día 3 de Junio de 2011, del sitio web: <http://www.tsj.gov.ve/informacion/notasdeprensa/notasdeprensa.asp?codigo=4000>

World Health Organization (1997) Division of mental health and prevention of substance abuse world health organization. Obtenido el 11 de Enero de 2012, del sitio web: http://www.who.int/mental_health/media/68.pdf

Anexos

- A: KIDSCREEN -52 (Versión Original: Inglés)



KIDSCREEN-52 **Health Questionnaire for Children and Young People**

Child and Adolescent Version
8 to 18 Years
English (US)

Date: _____
Month Year

Hello,

How are you? How do you feel? This is what we would like you to tell us.

Please read every question carefully. What answer comes to your mind first? Choose the box that fits your answer best and cross it.

Remember: This is not a test so there are no wrong answers. It is important that you answer all the questions and also that we can see your marks clearly. When you think of your answer please try to remember the last week.

You do not have to show your answers to anybody. Also, nobody who knows you will look at your questionnaire once you have finished it.

1. Physical Activities and Health

1. **In general, how would you say your health is?**

- excellent
- very good
- good
- fair
- poor

Thinking about the last week ...

	not at all	slightly	moderately	very	extremely
2. Have you felt physically fit and well?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Have you been physically active (e.g. running, climbing, biking)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Have you been able to run well?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Thinking about the last week ...

	never	almost never	sometimes	almost always	always
5. Have you felt full of energy?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. Feelings

Thinking about the last week ...

	not at all	slightly	moderately	very	extremely
1. Has your life been enjoyable?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Have you felt pleased that you are alive?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Have you felt satisfied with your life?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Thinking about the last week ...

	never	almost never	sometimes	almost always	always
4. Have you been in a good mood?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
5. Have you felt cheerful?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
6. Have you had fun?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>

3. General Mood

Thinking about the last week ...

	never	almost never	sometimes	almost always	always
1. Have you felt that you do everything badly?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
2. Have you felt sad?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
3. Have you felt so bad that you didn't want to do anything?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
4. Have you felt that everything in your life goes wrong?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
5. Have you felt fed up?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
6. Have you felt lonely?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
7. Have you felt under pressure?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>

4. About Yourself

Thinking about the last week ...		never	almost never	sometimes	almost always	always
1.	Have you been happy with the way you are?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
2.	Have you been happy with your clothes?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
3.	Have you been worried about the way you look?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
4.	Have you felt jealous of the way other girls and boys look?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
5.	Would you like to change something about your body?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>

5. Free Time

Thinking about the last week ...		never	almost never	sometimes	almost always	always
1.	Have you had enough time for yourself?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
2.	Have you been able to do the things that you want to do in your free time?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
3.	Have you had enough opportunity to be outside?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
4.	Have you had enough time to meet friends?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
5.	Have you been able to choose what to do in your free time?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>

6. Family and Home Life

Thinking about the last week ...

	not at all	slightly	moderately	very	extremely
1. Have your parent(s) understood you?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Have you felt loved by your parent(s)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Thinking about the last week ...

	never	almost never	sometimes	almost always	always
3. Have you been happy at home?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Have your parent(s) had enough time for you?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Have your parent(s) treated you fairly?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. Have you been able talk to your parent(s) when you wanted to?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. Money Matters

Thinking about the last week ...

	never	almost never	sometimes	almost always	always
1. Have you had enough money to do the same things as your friends?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Have you had enough money for your expenses?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Thinking about the last week ...

	not at all	slightly	moderately	very	extremely
3. Do you have enough money to do things with your friends?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8. Friends

Thinking about the last week ...

	never	almost never	sometimes	almost always	always
1. Have you spent time with your friends?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
2. Have you done things with other girls and boys?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
3. Have you had fun with your friends?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
4. Have you and your friends helped each other?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
5. Have you been able to talk about everything with your friends?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
6. Have you been able to rely on your friends?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>

9. School and Learning

Thinking about the last week ...

	not at all	slightly	moderately	very	extremely
1. Have you been happy at school?	not at all <input type="radio"/>	slightly <input type="radio"/>	moderately <input type="radio"/>	very <input type="radio"/>	extremely <input type="radio"/>
2. Have you got on well at school?	not at all <input type="radio"/>	slightly <input type="radio"/>	moderately <input type="radio"/>	very <input type="radio"/>	extremely <input type="radio"/>
3. Have you been satisfied with your teachers?	not at all <input type="radio"/>	slightly <input type="radio"/>	moderately <input type="radio"/>	very <input type="radio"/>	extremely <input type="radio"/>

Thinking about the last week ...

	never	almost never	sometimes	almost always	always
4. Have you been able to pay attention?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
5. Have you enjoyed going to school?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
6. Have you got along well with your teachers?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>

10. Bullying

Thinking about the last week ...

	never	almost never	sometimes	almost always	always
1. Have you been afraid of other girls and boys?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
2. Have other girls and boys made fun of you?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>
3. Have other girls and boys bullied you?	never <input type="radio"/>	almost never <input type="radio"/>	sometimes <input type="radio"/>	almost always <input type="radio"/>	always <input type="radio"/>

- **B: Adaptación transcultural**

KIDSCREEN - National Translation Procedure

Documentation of Forward-Backward Procedure and Review

Country: Chile

Language: Nicaraguan (Spanish) Adaptation

Date: 30/05/2011

Contact person : Dr. Vania Martínez/Claudia Patricia Silva Chévez

English Original	Forward Translation 1	Forward Translation 2	Spanish (Spain)	Reconciled Forward Translation	Back Translation into English	Remarks for Harmonisation	New backtranslation of critical items	Final Forward Translation after Harmonisation	Remarks after Pretest	Harmonised version
Date Month Year	Días, mes, año	Fecha, mes, año	Fecha mes año	Día, mes, año	Day Month Year		Day Month Year	Día, mes, año	Día, mes, año	Día, mes, año
Hello,	Hola	Hola	¡Hola todos!	¡Hola!	Hi		Hi	¡Hola!	¡Hola!	¡Hola!
How are you?	¿Cómo estás?	¿Cómo estás?	¿Cómo estás?	¿Cómo estas?	How are you?		How are you?	¿Cómo estas?	¿Cómo estas?	¿Cómo estas?
How do you feel?	¿Cómo te sentís?	¿Cómo te sientes?	¿Cómo te sientes?	¿Cómo te sientes?	How do you feel?		How do you feel?	¿Cómo te sientes?	¿Cómo te sientes?	¿Cómo te sientes?
This is what we would like you to tell us.	Esto es lo que nos gustaría a que nos contaras.	Esto es lo que nos gustaría que nos cuentes.	Esto es lo que queremos saber sobre ti.	Esto es lo que nos gustaría saber sobre vos.	This is what we'd like to know about you.	Mejor: "Esto es lo que nos gustaría que nos digas." que es la mejor traducción del original en Inglés, ya que la traducción en español dice "saber sobre vos", que no es fiel con la versión en Inglés "like you to tell us".	This is what we would like you to tell us.	Esto es lo que nos gustaría que nos digas.	Esto es lo que nos gustaría que nos digas.	Esto es lo que nos gustaría que nos digas.
Please read every question carefully.	Por favor leé cada pregunta con cuidado	Por favor lea cada pregunta cuidadosamente	Por favor, lee cada pregunta atentamente	Por favor, leé cada pregunta con cuidado	Please read each question carefully		Please read each question carefully	Por favor, leé cada pregunta con cuidado	Por favor, leé cada pregunta con cuidado	Por favor, leé cada pregunta con cuidado

¿What answer comes to your mind first?	Que respuesta se te viene primero a la cabeza?	¿Qué respuesta viene a tu mente primero?	¿Cuál es la respuesta que primero se te ocurre?	¿Cuál es la respuesta que viene a tu mente primero?	What is true first answer that comes to mind?		What is true first answer that comes to mind?	¿Cuál es la respuesta que viene a tu mente primero?	¿Cuál es la respuesta que viene a tu mente primero?	¿Cuál es la respuesta que viene a tu mente primero?
Choose the box that fits your answer best and cross it.	Escoge la casilla que mejor se ajusta a tu respuesta y márcala.	Elija el cuadro que se adapte mejor a tu respuesta y márcalo.	Escoge la opción que creas mejor para ti y escribe una cruz en ella.	Escoge la alternativa que se adapte mejor a tu respuesta y márcala con una equis(X).	Pick the choice that best fits your answer and mark it with an "X"		Pick the choice that best fits your answer and mark it with an "X"	Escoge la alternativa que se adapte mejor a tu respuesta y márcala con una equis(X).	Escoge la alternativa que se adapte mejor a tu respuesta y márcala con una equis(X).	Escoge la alternativa que se adapte mejor a tu respuesta y márcala con una equis(X).
Remember: This is not a test so there are no wrong answers.	Recordá que éste no es un examen así que no hay respuestas equivocadas.	Recorda: Esto no es una prueba, por lo tanto, no hay respuestas equivocadas.	Recuerda: Esto no es un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas.	Recuerda: Esto no es un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas.	Remember this is not a test: There aren't correct or incorrect answers.		Remember this is not a test: There aren't correct or incorrect answers.	Recuerda: Esto no es un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas.	Recuerda: Esto no es un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas.	Recuerda: Esto no es un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas.

It is important that you answer all the questions and also that we can see your marks clearly.	Es importante que contestes todas las preguntas y además que podamos ver tus notas claramente.	Es importante que contestes todas las preguntas y que también podamos ver claramente tus escogencias.	Pero es importante que contestes todas las preguntas que puedas y que podamos ver con claridad las cruces.	Es importante que contestes todas las preguntas y que podamos ver con claridad tus respuestas.	It's important that you answer all of the question and that that we can easily read your answer.		It's important that you answer all of the question and that that we can easily read your answer.	Es importante que contestes todas las preguntas y que podamos ver con claridad tus respuestas.	Es importante que contestes todas las preguntas y que podamos ver con claridad tus respuestas.	Es importante que contestes todas las preguntas y que podamos ver con claridad tus respuestas.
When you think of your answer please try to remember the last week.	Cuando pienses en tu respuesta, por favor trata de recordar lo que ha pasado en la última semana.	Cuando pienses en tu respuesta, por favor, trata de recordar la última semana.	Cuando pienses en tu respuesta, por favor intenta recordar la última semana, es decir, los últimos siete días.	Cuando pienses en tu respuesta, por favor trata de recordar la última semana, es decir, los últimos siete días.	When you think about your answer please try to remember last week, that is to say the last seven days		When you think about your answer please try to remember last week, that is to say the last seven days	Cuando pienses en tu respuesta, por favor trata de recordar la última semana, es decir, los últimos siete días.	Cuando pienses en tu respuesta, por favor trata de recordar la última semana, es decir, los últimos siete días.	Cuando pienses en tu respuesta, por favor trata de recordar la última semana, es decir, los últimos siete días.
You do not have to	No tenés	No tienes que mostrar	No tienes que enseñar	No tienes que mostrar	You don't have to		You don't have to show your	No tienes que mostrar tus	No tienes que	No tienes que

show your answers to anybody.	que enseñarle tus respuestas a nadie.	tus respuestas a nadie.	tus respuestas a nadie.	tus respuestas a nadie.	show your answer to anybody.		answer to anybody.	respuestas a nadie.	mostrar tus respuestas a nadie.	mostrar tus respuestas a nadie.
Also, nobody who knows you will look at your questionnaire once you have finished it.	Además, nadie que te conozca mirará tu cuestionario una vez que lo hayas terminado.	Además, nadie que te conoce verá tu cuestionario, una vez que hayas terminado.	Nadie más, aparte de nosotros, verá tus respuestas; serán confidenciales.	Además, nadie que te conoce verá tu cuestionario, una vez que hayas terminado.	Also, no one that knows you will see your questionnaire once you're finished.		Also, no one that knows you will see your questionnaire once you're finished.	Además, nadie que te conoce verá tu cuestionario, una vez que hayas terminado.	Además, nadie que te conoce verá tu cuestionario, una vez que hayas terminado.	Además, nadie que te conoce verá tu cuestionario, una vez que hayas terminado.
Are you female or male?	¿Eres varón o mujer?	¿Eres hombre o mujer?	¿Eres chica o chico?	¿Eres hombre o mujer?	Are you a man or women?		Are you a man or women?	¿Eres hombre o mujer?	¿Eres hombre o mujer?	¿Eres hombre o mujer?
female	mujer	Mujer	chica	Mujer	Women		Women	Mujer	Mujer	Mujer
male	varón	Hombre	chico	Hombre	Man		Man	Hombre	Hombre	Hombre
					What is your date of birth?		What is your date of birth?			
How old are you?	¿Cuántos años tenés?	¿Cuántos años tienes?	¿Cuál es tu fecha de nacimiento?	¿Cuál es tu fecha de nacimiento?	Day Month Year		Day Month Year	¿Cuál es tu fecha de nacimiento?	¿Cuál es tu fecha de nacimiento?	¿Cuál es tu fecha de nacimiento?

Year	año	Año	Año	Día Mes Año				Día Mes Año	Día Mes Año	Día Mes Año
Do you have a long-term disability, illness or medical condition?	¿Tenés alguna incapacidad de largo tiempo, alguna enfermedad o padecés de alguna enfermedad?	¿Tienes una discapacidad de largo término, enfermedad o condición médica?	¿Tienes alguna discapacidad, enfermedad o problema médico crónico?	¿Tienes alguna discapacidad, enfermedad o problema médico crónico?	Do you have a handicap, sickness or chronic medical problem?		Do you have a handicap, sickness or chronic medical problem?	¿Tienes alguna discapacidad, enfermedad o problema médico crónico?	¿Tienes alguna discapacidad, enfermedad o problema médico crónico?	¿Tienes alguna discapacidad, enfermedad o problema médico crónico?
No	No	No	No	No	No		No	No	No	No
Yes	Sí	Si	Sí	Sí	Yes		Yes	Sí	Sí	Sí
Which one?	¿Cuál de ellas?	¿Cuál?	¿Cuál?	¿Cuál?	Which one?		Which one?	¿Cuál?	¿Cuál?	¿Cuál?
Physical Well-being	Bienestar físico	Bienestar físico	Bienestar físico	Bienestar físico	Physical Wellbeing		Physical Wellbeing	Bienestar físico	Bienestar físico	Bienestar físico
Physical Activities and Health	Actividades físicas y salud	Actividades físicas y salud	Actividad física y salud	Actividad física y salud	Physical Activity and Health		Physical Activity and Health	Actividad física y salud	Actividad física y salud	Actividad física y salud
In general, how would you say your health is?	En general, ¿cómo?	En general, ¿cómo dirías que es tu salud?	En general, ¿cómo dirías que es tu salud?	En general, ¿cómo dirías que es tu salud?	In general, how would you say your health is?		In general, how would you say your health is?	En general, ¿cómo dirías que es tu salud?	En general, ¿cómo dirías?	En general, ¿cómo dirías?

	dirías que estás de salud?								que es tu salud?	que es tu salud?
excellent	excelente	excelente	excelente	excelente	excellent		excellent	excelente	excelente	excelente
very good	muy bien	muy buena	muy buena	muy buena	very good		very good	muy buena	muy buena	muy buena
good	bien	buena	buena	buena	good		good	buena	buena	buena
fair	más o menos	más o menos	regular	regular	average		average	regular	regular	regular
poor	mal	pobre	mala	mala	bad		bad	mala	mala	mala
Have you felt fit and well?	¿Te has sentido en buenas condiciones?	¿Te has sentido bien y en forma?	¿Te has sentido bien y en forma?	¿Te has sentido bien y en forma?	Have you felt good and in shape?		Have you felt good and in shape?	¿Te has sentido bien y en forma?	¿Te has sentido bien y en forma?	¿Te has sentido bien y en buen estado físico?
Have you been physically active (e.g. running, climbing, biking)?	¿Has estado físicamente activo? (Por ejemplo, corriendo, andando en bicicleta)?	¿Has estado físicamente activo (ejemplo: corriendo, trepando, en bicicleta)?	¿Te has sentido físicamente activo/a (por ejemplo, has corrido, trepado, ido en bici)?	¿Te has sentido físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?	Have you felt physically active (for example, running, climbing, riding the bicycle)?	Mejor: " Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)? ", ya que la traducción de " have you been " no es " sentido ". No es correcto.	Have you been physically active (e.g. running, climbing, biking)?	¿Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?	¿Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?	¿Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?

	bicicleta)								bicicleta) ?	bicicleta) ?
Have you been able to run well?	¿Has podido correr bien?	¿Has estado en capacidad de correr bien?	¿Has podido correr bien?	¿Has podido correr sin dificultad?	Have you been able to run without difficulty?		Have you been able to run without difficulty?	¿Has podido correr sin dificultad?	¿Has podido correr sin dificultad ?	¿Has podido correr sin dificultad ?
Have you felt full of energy?	¿Te has sentido lleno de energía ?	¿Te has sentido lleno de energía?	¿Te has sentido lleno/a de energía?	¿Te has sentido lleno/a de energía?	Have you felt full of energy?		Have you felt full of energy?	¿Te has sentido lleno/a de energía?	¿Te has sentido lleno/a de energía?	¿Te has sentido lleno/a de energía?
Psychological Well-being	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico	Psychological Wellbeing		Psychological Wellbeing	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico
Feelings	Sentimientos	Sentimientos	Tus sentimientos	Tus sentimientos	Your feelings		Your feelings	Tus sentimientos	Tus sentimientos	Tus sentimientos
Has your life been enjoyable?	¿Has podido disfrutar de tu vida?	¿Tu vida ha sido agradable?	¿Has disfrutado de la vida?	¿Has disfrutado de la vida?	Have you enjoyed life?	Mejor: " Tu vida ha sido agradable? ", ya que en el original Inglés, pregunta si "ha disfrutado su vida" no "la vida en general".	Has your life been enjoyable?	¿Tu vida ha sido agradable?	¿Tu vida ha sido agradable?	¿Tu vida ha sido agradable?
Have you felt pleased that you are alive?	¿Te has sentido contento	¿Te has sentido satisfecho de estar	¿Te has sentido contento/a de estar vivo/a?	¿Te has sentido contento/a de estar vivo/a?	Have you felt happy to be alive?		Have you felt happy to be alive?	¿Te has sentido contento/a de estar vivo/a?	¿Te has sentido contento/a de	¿Te has sentido contento/a de

	o de estar vivo?	vivo?							estar vivo/a?	estar vivo/a?
Have you felt satisfied with your life?	¿Te has sentido satisfecho con tu vida?	¿Te has sentido satisfecho con su vida?	¿Te has sentido satisfecho/a con tu vida?	¿Te has sentido satisfecho/a con tu vida?	Have you felt satisfied with your life ?		Have you felt satisfied with your life ?	¿Te has sentido satisfecho/a con tu vida?	¿Te has sentido satisfecho/a con tu vida?	¿Te has sentido satisfecho/a con tu vida?
Have you been in a good mood?	¿Has estado de buen ánimo?	¿Has estado de buen ánimo?	¿Has estado de buen humor?	¿Has estado de buen humor?	Have you been in a good mood?		Have you been in a good mood?	¿Has estado de buen humor?	¿Has estado de buen humor?	¿Has estado de buen humor?
Have you felt cheerful?	¿Te has sentido alegre?	¿Te has sentido animado?	¿Te has sentido alegre?	¿Te has sentido alegre?	Have you felt happy?		Have you felt happy?	¿Te has sentido alegre?	¿Te has sentido alegre?	¿Te has sentido alegre?
Have you had fun?	¿Te has divertido?	¿Te has divertido?	¿Te has divertido?	¿Te has divertido?	Have you had fun?		Have you had fun?	¿Te has divertido?	¿Te has divertido?	¿Te has divertido?
Moods and Emotions	Ánimo y emociones	Ánimos y emociones	Estado de ánimo y emociones	Estado de ánimo y emociones	Moods and Emotions		Moods and Emotions	Estado de ánimo y emociones	Estado de ánimo y emociones	Estado de ánimo y emociones
General Mood	Ánimo general	Ánimo general	Estado de ánimo	Estado de ánimo	State of mind		State of mind	Estado de ánimo	Estado de ánimo	Estado de ánimo
Have you felt that you do	¿Has sentido que	¿Has sentido que hace todo	¿Has tenido la sensación de hacerlo	¿Has tenido la sensación de hacerlo	Have you had the feeling of		Have you had the feeling of doing everything	¿Has tenido la sensación de hacerlo todo	¿Has tenido la sensación	¿Has tenido la sensación

everything badly?	todo lo hacés mal?	mal?	todo mal?	todo mal?	doing everything wrong?		wrong?	mal?	n de hacerlo todo mal?	n de hacerlo todo mal?
Have you felt sad?	¿Te has sentido triste?	¿Te has sentido triste?	¿Te has sentido triste?	¿Te has sentido triste?	Have you felt sad?		Have you felt sad?	¿Te has sentido triste?	¿Te has sentido triste?	¿Te has sentido triste?
Have you felt so bad that you didn't want to do anything?	¿Te has sentido tan mal, que no has querido hacer nada?	¿Te has sentido tan mal que no has querido hacer nada?	¿Te has sentido tan mal que no querías hacer nada?	¿Te has sentido tan mal que no has querido hacer nada?	Have you felt so bad that you have not wanted to do anything?		Have you felt so bad that you have not wanted to do anything?	¿Te has sentido tan mal que no has querido hacer nada?	¿Te has sentido tan mal que no has querido hacer nada?	¿Te has sentido tan mal que no has querido hacer nada?
Have you felt that everything in your life goes wrong?	¿Has sentido que todo en la vida sale mal?	¿Has sentido que todo en tu vida va mal?	¿Has tenido la sensación de que todo en tu vida sale mal?	¿Has sentido que en tu vida todo sale mal?	Have you felt like everything in your life goes wrong?		Have you felt like everything in your life goes wrong?	¿Has sentido que en tu vida todo sale mal?	¿Has sentido que en tu vida todo sale mal?	¿Has sentido que en tu vida todo sale mal?
Have you felt fed up?	¿Te has sentido hastiado?	¿Te has sentido hastiado?	¿Te has sentido hart/a?	¿Te has sentido hastiado?	Have you felt jaded?	Mejor: "Te has sentido hart/a?". Harto es la mejor traducción de "fed up".	Have you felt fed up?	¿Te has sentido hart/a ?	¿Te has sentido hart/a?	¿Te has sentido hart/a (hasta la coronilla) ?
Have you felt lonely?	¿Te has sentido solo?	¿Te has sentido solo?	¿Te has sentido solo/a?	¿Te has sentido solo/a?	Have you felt lonely?		Have you felt lonely?	¿Te has sentido solo/a?	¿Te has sentido solo/a?	¿Te has sentido solo/a?

Have you felt under pressure?	¿Te has sentido presionado?	¿Te has sentido bajo presión?	¿Te has sentido bajo presión?	¿Te has sentido bajo presión?	Have you felt under pressure?		Have you felt under pressure?	¿Te has sentido bajo presión?	¿Te has sentido presionado/a?	¿Te has sentido presionado/a?
Self perception	Auto percepción	Autopercepción	Autopercepción	Autopercepción	Self perception		Self perception	Autopercepción	Autopercepción	Autopercepción
About Yourself	Acerca de ti mismo	Sobre vos mismo	Sobre ti	Acerca de ti mismo	About your self		About your self	Acerca de ti mismo	Acerca de ti	Acerca de ti
Have you been happy with the way you are?	¿Has estado feliz con la forma que estás?	¿Has estado feliz con la forma como eres?	¿Has estado contento/a con tu forma de ser?	¿Has estado contento/a con tu forma de ser?	Have you been happy with your self?		Have you been happy with your self?	¿Has estado contento/a con tu forma de ser?	¿Has estado contento/a con tu forma de ser?	¿Has estado contento/a con tu forma de ser?
Have you been happy with your clothes?	¿Has estado feliz con tus ropas?	¿Has estado feliz con tu ropa?	¿Has estado contento/a con tu ropa?	¿Has estado contento/a con la ropa que usas?	Have you been happy with your clothing?		Have you been happy with your clothing?	¿Has estado contento/a con la ropa que usas?	¿Has estado contento/a con la ropa que usas?	¿Has estado contento/a con la ropa que usas?
Have you been worried about the way you look?	¿Te has preocupado por la forma en que te ves?	¿Has estado preocupado por tu apariencia?	¿Te ha preocupado tu aspecto?	¿Has estado preocupado por tu apariencia?	Have you been worried about your appearance?		Have you been worried about your appearance?	¿Has estado preocupado por tu apariencia?	¿Has estado preocupado/a por tu apariencia física?	¿Has estado preocupado/a por tu apariencia física?

Have you felt jealous of the way other girls and boys look?	¿Te has sentido celoso de la forma en que se ven otros niños o niñas?	¿Te has sentido celoso por la forma en que se ven otros chavalos y chavalas?	¿Has tenido envidia del aspecto de otros chicos/as?	¿Te has sentido celoso de la forma en que se ven otros niños o niñas?	Have you felt jealous of the way other girls and boys look?		Have you felt jealous of the way other girls and boys look?	¿Te has sentido celoso de la forma en que se ven otros niños o niñas?	¿Te has sentido celoso/a (envidioso/a) de la forma en que se ven otros niños o niñas?	¿Te has sentido envidioso de la forma en que se ven otros niños o niñas?
Would you like to change something about your body?	¿Te gustaría cambiar algo sobre tu cuerpo?	¿Te gustaría cambiar algo de tu cuerpo?	¿Hay alguna parte de tu cuerpo que te gustaría cambiar?	¿Te gustaría cambiar alguna parte de tu cuerpo?	Would you like to change any part of your body?		Would you like to change any part of your body?	¿Te gustaría cambiar alguna parte de tu cuerpo?	¿Te gustaría cambiar alguna parte de tu cuerpo?	¿Te gustaría cambiar alguna parte de tu cuerpo?
Autonomy	Autonomía	Autonomía	Autonomía	Autonomía	Autonomy		Autonomy	Autonomía	Autonomía	Autonomía
Free Time	Tiempo libre	Tiempo libre	Tu tiempo libre	Tu tiempo libre	Your free time		Your free time	Tu tiempo libre	Tu tiempo libre	Tu tiempo libre
Have you had enough time for yourself?	¿Has tenido suficiente tiempo para vos mismo?	¿Has tenido suficiente tiempo para vos mismo?	¿Has tenido suficiente tiempo para ti?	¿Has tenido suficiente tiempo para vos mismo?	Have you had enough time for yourself?		Have you had enough time for yourself?	¿Has tenido suficiente tiempo para vos mismo?	¿Has tenido suficiente tiempo para vos mismo?	¿Has tenido suficiente tiempo para vos?

Have you been able to do the things that you want to do in your free time?	¿Has podido realizar las cosas que quieres en tu tiempo libre?	¿Has sido capaz de hacer las cosas que quieres hacer en tu tiempo libre?	¿Has podido hacer las cosas que querías en tu tiempo libre?	¿Has sido capaz de hacer las cosas que quieres hacer en tu tiempo libre?	Have you been able to do the things that you want to do in your free time?		Have you been able to do the things that you want to do in your free time?	¿Has sido capaz de hacer las cosas que quieres hacer en tu tiempo libre?	¿Has sido capaz de hacer las cosas que quieres hacer en tu tiempo libre?	¿Has sido capaz de hacer las cosas que quieres hacer en tu tiempo libre?
Have you had enough opportunity to be outside?	¿Has tenido suficiente oportunidad de salir?	¿Has tenido suficiente oportunidad para estar al aire libre?	¿Has tenido suficientes oportunidades de estar al aire libre?	¿Has tenido suficientes oportunidades de estar al aire libre?	Have you had sufficient opportunities to be outside?		Have you had sufficient opportunities to be outside?	¿Has tenido suficientes oportunidades de estar al aire libre?	¿Has tenido suficiente oportunidades de estar al aire libre?	¿Has tenido suficiente oportunidades de estar al aire libre?
Have you had enough time to meet friends?	¿Has tenido suficiente tiempo para conocer amigos?	¿Has tenido suficiente tiempo para reunirte con amigos?	¿Has tenido suficiente tiempo de ver a los amigos/as?	¿Has tenido suficiente tiempo para reunirte con amigos?	Have you had enough time to get together with friends?		Have you had enough time to get together with friends?	¿Has tenido suficiente tiempo para reunirte con amigos?	¿Has tenido suficiente tiempo para reunirte con amigos/as?	¿Has tenido suficiente tiempo para reunirte con amigos/as?
Have you been able to choose what to do in your free time?	¿Has podido escoger qué hacer en tu tiempo libre?	¿Has sido capaz de escoger lo que quieres hacer en tu tiempo libre?	¿Has podido elegir qué hacer en tu tiempo libre?	¿Has podido escoger qué hacer en tu tiempo libre?	Have you been able to choose what to do in your free time?		Have you been able to choose what to do in your free time?	¿Has podido escoger qué hacer en tu tiempo libre?	¿Has podido escoger qué hacer en tu tiempo libre?	¿Has podido escoger qué hacer en tu tiempo libre?

	tiempo libre?	libre?							libre?	libre?
Parent relations and home life	Relaciones con los padres y vida en el hogar	Relaciones con los padres y vida de hogar	Relaciones con los padres y vida familiar	Relaciones con los padres y vida familiar	Relationship with your parents and family life		Relationship with your parents and family life	Relaciones con los padres y vida familiar	Relaciones con los padres y vida familiar	Relaciones con los padres y vida familiar
Family and Home Life	Familia y vida familiar	Familia y vida familiar	Tu vida familiar	Tu vida familiar	Your family life		Your family life	Tu vida familiar	Tu vida familiar	Tu vida familiar
Have your parent(s) understood you?	¿Te han comprendido tus padres?	¿Tu(s) padre(s) te han entendido?	¿Tus padres te han entendido?	¿Tus padres te han comprendido?	Have your parent(s) understood you?		Have your parent(s) understood you?	¿Tus padres te han comprendido?	¿Tus padres te han comprendido?	¿Tus padres te han comprendido?
Have you felt loved by your parent(s)?	¿Has sentido que tus padres te quieren?	¿Te has sentido amado por tus padres?	¿Te has sentido querido/a por tus padres?	¿Has sentido que tus padres te quieren?	Have you felt like your parents love you?		Have you felt like your parents love you?	¿Has sentido que tus padres te quieren?	¿Has sentido que tus padres te quieren?	¿Has sentido que tus padres te quieren?
Have you been happy at home?	¿Has estado feliz en tu casa?	¿Has estado feliz en tu hogar?	¿Te has sentido feliz en casa?	¿Te has sentido feliz en tu casa?	Have you felt happy in your house?		Have you felt happy in your house?	¿Te has sentido feliz en tu casa?	¿Te has sentido feliz en tu casa?	¿Te has sentido feliz en tu casa?

Have your parent(s) had enough time for you?	¿Tus padres han tenido tiempo para vos?	¿Tus padres han tenido suficiente tiempo para vos?	¿Tus padres han tenido suficiente tiempo para ti?	¿Tus padres han tenido suficiente tiempo para vos?	Have your parent(s) had enough time for you?		Have your parent(s) had enough time for you?	¿Tus padres han tenido suficiente tiempo para vos?	¿Tus padres han tenido suficiente tiempo para vos?	¿Tus padres han tenido suficiente tiempo para vos?
Have your parent(s) treated you fairly?	¿Te han tratado justamente tus padres?	¿Tus padres te han tratado bastante bien?	¿Tus padres te han tratado de forma justa?	¿Tus padres te han tratado de forma justa?	Have your parent(s) treated you fairly?		Have your parent(s) treated you fairly?	¿Tus padres te han tratado de forma justa?	¿Tus padres te han tratado de forma justa?	¿Tus padres te han tratado de forma justa?
Have you been able to talk to your parent(s) when you wanted to?	¿Has podido hablar con tus padres cuando lo has querido?	¿Has sido capaz de hablar con tus padres cuando has querido?	¿Has podido hablar con tus padres cuando has querido?	¿Has podido hablar con tus padres cuando lo has querido?	Have you been able to talk to your parent(s) when you wanted to?		Have you been able to talk to your parent(s) when you wanted to?	¿Has podido hablar con tus padres cuando lo has querido?	¿Has podido hablar con tus padres cuando lo has querido?	¿Has podido hablar con tus padres cuando lo has querido?
Financial resources	Recursos financieros	Recursos financieros	Recursos económicos	Recursos financieros	Financial resources		Financial resources	Recursos financieros	Recursos financieros	Recursos financieros
Money Matters	Asuntos de dinero	Asuntos de dinero	Asuntos económicos	Asuntos de dinero	Money issues		Money issues	Asuntos de dinero	Asuntos de dinero	Asuntos de dinero

Have you had enough money to do the same things as your friends?	¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos ?	¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos hacen?	¿Has tenido suficiente dinero para hacer lo mismo que tus amigos/as?	¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos hacen?	Have you had enough money to do the same things that your friends do?		Have you had enough money to do the same things that your friends do?	¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos hacen?	¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos hacen?	¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos hacen?
Have you had enough money for your expenses?	¿Has tenido suficiente dinero para tus gastos?	¿Has tenido suficiente dinero para tus gastos?	¿Has tenido suficiente dinero para tus gastos?	¿Has tenido suficiente dinero para tus gastos?	Have you had enough money for your expenses?		Have you had enough money for your expenses?	¿Has tenido suficiente dinero para tus gastos?	¿Has tenido suficiente dinero para comprar cosas que necesitas ?	¿Has tenido suficiente dinero para comprar cosas que necesitas ?
Do you have enough money to do things with your friends?	¿Tenés suficiente dinero para hacer cosas con tus amigos ?	¿Tienes suficiente dinero para hacer cosas con tus amigos?	¿Tienes suficiente dinero para hacer cosas con tus amigos/as?	¿Tienes suficiente dinero para hacer cosas con tus amigos?	Do you have enough money to do things with your friends?		Do you have enough money to do things with your friends?	¿Tienes suficiente dinero para hacer cosas con tus amigos?	¿Tienes suficiente dinero para hacer cosas con tus amigos?	¿Tienes suficiente dinero para hacer cosas con tus amigos?

Social Support and Peers	Apoyo social y de compañeros	Apoyo social y de compañeros.	Amigos y apoyo social	Apoyo social y de compañeros .	Social support and from friends		Social support and from friends	Apoyo social y de compañeros.	Apoyo social y de compañeros.	Apoyo social y de compañeros.
Friends	Amigos	Amigos	Tus amigos/as	Tus Amigos/as	Your friends		Your friends	Tus Amigos/as	Tus Amigos/as	Tus Amigos/as
Have you spent time with your friends?	¿Has tenido tiempo con tus amigos?	¿Has pasado tiempo con tus amigos?	¿Has pasado tiempo con tus amigos/as?	¿Has pasado tiempo con tus amigos/as?	Have you spent time with your friends?		Have you spent time with your friends?	¿Has pasado tiempo con tus amigos/as?	¿Has pasado tiempo con tus amigos/as?	¿Has pasado tiempo con tus amigos/as?
Have you done things with other girls and boys?	¿Has hecho cosas con otras niñas y niños?	¿Has hecho cosas con otras chicas y chicos?	¿Has hecho cosas con otros chicos/as?	¿Has hecho cosas con otras chicas y chicos?	Have you done things with other girls and boys?		Have you done things with other girls and boys?	¿Has hecho cosas con otras chicas y chicos?	¿Has hecho actividades con otras chicas y chicos?	¿Has hecho actividades con otras chicas y chicos?
Have you had fun with your friends?	¿Te has divertido con tus amigos?	¿Te has divertido con tus amigos?	¿Te has divertido con tus amigos/as?	¿Te has divertido con tus amigos/as?	Have you had fun with your friends?		Have you had fun with your friends?	¿Te has divertido con tus amigos/as?	¿Te has divertido con tus amigos/as?	¿Te has divertido con tus amigos/as?
Have you and your friends helped each other?	¿Se han ayudado el uno al otro, vos con	¿Tus amigos y vos se han ayudado unos a otros?	¿Tú y tus amigos/as os habéis ayudado unos/as a otros/as?	¿Tus amigos y vos se han ayudado unos a otros?	Have you and your friends helped each other?		Have you and your friends helped each other?	¿Tus amigos y vos se han ayudado unos a otros?	¿Tus amigos y vos se han ayudado unos a otros?	¿Tus amigos y vos se han ayudado unos a otros?

	tus amigos ?									
Have you been able to talk about everything with your friends?	¿Has podido hablar de todo con tus amigos ?	¿Has podido hablar de todo con sus amigos?	¿Has podido hablar de todo con tus amigos/as?	¿Has podido hablar de todo con sus amigos/as?	Have you been able to talk about everything with your friends?		Have you been able to talk about everything with your friends?	¿Has podido hablar de todo con sus amigos/as?	¿Has podido hablar de todo con sus amigos/as?	¿Has podido hablar de todo con sus amigos/as?
Have you been able to rely on your friends?	¿Has podido contar con tus amigos ?	¿Has sido capaz de confiar en tus amigos?	¿Has podido confiar en tus amigos/as?	¿Has podido confiar en tus amigos?	Have you been able to trust your friends?		Have you been able to trust your friends?	¿Has podido confiar en tus amigos?	¿Has podido confiar en tus amigos?	¿Has podido confiar en tus amigos?
School	Colegio	Colegio	Entorno escolar	Entorno escolar	School environment		School environment	Entorno escolar	Entorno escolar	Entorno escolar
School and Learning	Colegio y Aprendizaje	Colegio y aprendizaje	El colegio	El colegio	At School		At School	El colegio	El colegio	El colegio
Have you been happy at school?	¿Has estado alegre en la escuela ?	¿Has sido feliz en la escuela?	¿Te has sentido feliz en el colegio?	¿Te has sentido feliz en el colegio?	Have you felt happy at school?		Have you felt happy at school?	¿Te has sentido feliz en el colegio?	¿Te has sentido feliz en el colegio?	¿Te has sentido feliz en el colegio?
Have you got on well at school?	¿Te ha ido bien en la escuela ?	¿Te has llevado bien en la escuela?	¿Te ha ido bien en el colegio?	¿Te ha ido bien en el colegio?	Has everything gone well at school?		Has everything gone well at school?	¿Te ha ido bien en el colegio?	¿Te ha ido bien en el colegio?	¿Te ha ido bien en el colegio?

Have you been satisfied with your teachers?	¿Te has sentido satisfecho/a con tus maestros?	¿Has estado satisfecho con tu maestro?	¿Te has sentido satisfecho/a con tus profesores/as?	¿Te has sentido satisfecho/a con tus maestros/as?	Have you felt satisfied with your teachers?		Have you felt satisfied with your teachers?	¿Te has sentido satisfecho/a con tus maestros/as?	¿Te has sentido bien con tus maestros/as?	¿Te has sentido bien con tus maestros/as?
Have you been able to pay attention?	¿Has podido prestar atención en clases?	¿Has sido capaz de poner atención?	¿Has sido capaz de prestar atención?	¿Has podido prestar atención en clases?	Have you been able to pay attention in class?		Have you been able to pay attention in class?	¿Has podido prestar atención en clases?	¿Has podido prestar atención en clases?	¿Has podido prestar atención en clases?
Have you enjoyed going to school?	¿Has disfrutado el poder asistir a clases?	¿Te ha gustado ir a la escuela?	¿Te ha gustado ir al colegio?	¿Te ha gustado ir al colegio?	Have you liked going to school?		Have you liked going to school?	¿Te ha gustado ir al colegio?	¿Te ha gustado ir al colegio?	¿Te ha gustado ir al colegio?
Have you got along well with your teachers?	¿Te has llevado bien con tus maestros?	¿Te has llevado bien con tus maestros?	¿Te has llevado bien con tus profesores/as?	¿Te has llevado bien con tus maestros/as?	Have you gotten along with your teachers?		Have you gotten along with your teachers?	¿Te has llevado bien con tus maestros/as?	¿Te has llevado bien con tus maestros/as?	¿Te has llevado bien con tus maestros/as?
Social Acceptance (Bullying)	Aceptación social	Aceptación social (Bullying)	Aceptación social	Aceptación social	Social Acceptance		Social Acceptance	Aceptación social	Aceptación social	Aceptación social
Bullying	Presión de gavillas	Bullying	Tú y los demás	Vos y los demás	You and others		You and others	Vos y los demás	Vos y los demás	Vos y los demás

Have you been afraid of other girls and boys?	¿Has tenido miedo de otros niños o niñas?	¿Has tenido miedo de otros niños o niñas?	¿Has tenido miedo de otros chicos/as?	¿Has tenido miedo de otros chicos/as?	Have you been afraid of other kids?		Have you been afraid of other kids?	¿Has tenido miedo de otros chicos/as?	¿Has tenido miedo de otros chicos/as?	¿Has tenido miedo de otros chicos/as?
Have other girls and boys made fun of you?	¿Se han burlado de vos otros niños o niñas?	¿Otros muchachos o muchachas se han burlado de ti?	¿Se han reído de ti otros chicos/as?	¿Se han burlado de vos otros chicos/as?	Have other kids made fun of you?		Have other kids made fun of you?	¿Se han burlado de vos otros chicos/as?	¿Se han burlado de vos otros chicos/as?	¿Se han burlado de vos otros chicos/as?
Have other girls and boys bullied you?	¿Te han agarrado o tema otros niños o niñas?	¿Otros muchachos o muchachas te han intimidado?	¿Te han intimidado o amenazado otros chicos/as?	¿Te han amenazado o maltratado otros chicos/as?	Have other kids threatened or mistreated you?		Have other kids threatened or mistreated you?	¿Te han amenazado o maltratado otros chicos/as?	¿Te han amenazado o maltratado otros chicos/as?	¿Te han amenazado o maltratado otros chicos/as?
Example:	Ejemplo:	Ejemplo:	Ejemplo:	Ejemplo:	Example		Example	Ejemplo:	Ejemplo:	Ejemplo:
Thinking about the last week ...	Pensando en la última semana...	Pensando en la semana pasada....	Piensa en la semana pasada....	Piensa en la semana pasada....	Thinking about the last week ...		Thinking about the last week ...	Piensa en la semana pasada....	Piensa en la semana pasada....	Piensa en la semana pasada....
	Intensidad	Intensidad			Intensity		Intensity			

Not at all	No del todo	Nada del todo	Nada	Nada	Not at all		Not at all	Nada	Nada	Nada
Slightly	Ligeramente	Ligeramente	Un poco	Un poco	A little		A little	Un poco	Un poco	Un poco
Moderately	Moderadamente	Moderadamente	Moderadamente	Moderadamente	Moderately		Moderately	Moderadamente	Moderadamente	Moderadamente
Very	Mucho	Mucho	Mucho	Mucho	A lot		A lot	Mucho	Mucho	Mucho
Extremely	Extremadamente	Extremadamente	Muchísimo	Muchísimo	Extremely		Extremely	Muchísimo	Muchísimo	Muchísimo
not at all	No del todo	Nada del todo	Nada	Nada	Not at all		Not at all	Nada	Nada	Nada
slightly	Ligeramente	Ligeramente	Un poco	Un poco	A little		A little	Un poco	Un poco	Un poco
moderately	Moderadamente	Moderadamente	Moderadamente	Moderadamente	Moderately		Moderately	Moderadamente	Moderadamente	Moderadamente
very	Mucho	Mucho	Mucho	Mucho	A lot		A lot	Mucho	Mucho	Mucho
extremely	Extremadamente	Extremadamente	Muchísimo	Muchísimo	Extremely		Extremely	Muchísimo	Muchísimo	Muchísimo
	Frecuencia	Frecuencia			Frecuency		Frecuency			
Never	Nunca	Nunca	Nunca	Nunca	Never		Never	Nunca	Nunca	Nunca
Seldom	Casi nunca	Rara vez	Casi nunca	Casi nunca	Almost never		Almost never	Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca
Quite often	Algunas veces	Bastante frecuente	Algunas veces	Algunas veces	Sometimes		Sometimes	Algunas veces	Algunas veces	Algunas veces
Very often	Casi siempre	Muy frecuente	Casi siempre	Casi siempre	Almost always		Almost always	Casi siempre	Casi siempre	Casi siempre

	e									
Always	Siempre	Siempre	Siempre	Siempre	Always		Always	Siempre	Siempre	Siempre
never	Nunca	Nunca	Nunca	Nunca	Never		Never	Nunca	Nunca	Nunca
seldom	Un poco	Rara vez	Casi nunca	Casi nunca	Almost never		Almost never	Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca
quite often	Modera damente	Bastante frecuente	Algunas veces	Algunas veces	Sometimes		Sometimes	Algunas veces	Algunas veces	Algunas veces
very often	Mucho	Muy frecuente	Casi siempre	Casi siempre	Almost always		Almost always	Casi siempre	Casi siempre	Casi siempre
always	Bastante	Siempre	Siempre	Siempre	Always		Always	Siempre	Siempre	Siempre
Physical Activities and Health	Actividades físicas y salud	Actividades físicas y salud	Actividad física y salud	Actividad física y salud	Physical Activities and Health		Physical Activities and Health	Actividad física y salud	Actividad física y salud	Actividad física y salud
Feelings	Sentimientos	Sentimientos	Tus sentimientos	Tus sentimientos	Your Feelings		Your Feelings	Tus sentimientos	Tus sentimientos	Tus sentimientos
General Mood	Estado de ánimo	Estado de ánimo general	Estado de ánimo	Estado de ánimo	General Mood		General Mood	Estado de ánimo	Estado de ánimo	Estado de ánimo
About Yourself	Sobre vos	Acerca de vos mismo	Sobre ti	Acerca de ti mismo	About Yourself		About Yourself	Acerca de ti mismo	Acerca de ti	Acerca de vos
Free Time	Tiempo libre	Tiempo libre	Tu tiempo libre	Tu tiempo libre	Your Free Time		Your Free Time	Tu tiempo libre	Tu tiempo libre	Tu tiempo libre
Family and Home Life	Familia y Vida familiar	Familia y vida familiar	Tu vida familiar	Tu vida familiar	Your family life		Your family life	Tu vida familiar	Tu vida familiar	Tu vida familiar

Money Matters	Asuntos de dinero	Asuntos de dinero	Asuntos económicos	Asuntos de dinero	Money issues		Money issues	Asuntos de dinero	Asuntos de dinero	Asuntos de dinero
Friends	Amigos	Amigos	Tus amigos/as	Tus amigos/as	Your Friends		Your Friends	Tus amigos/as	Tus amigos/as	Tus amigos/as
School and Learning	Colegio y aprendizaje	Colegio y aprendizaje	El colegio	El colegio	The School		The School	El colegio	El colegio	El colegio
Bullying	Bullying	Bullying	Tú y los demás	Vos y los demás	You and other		You and other	Vos y los demás	Vos y los demás	Vos y los demás
Physical well-being	Bienestar físico	Bienestar físico	Bienestar físico	Bienestar físico	Physical wellbeing		Physical wellbeing	Bienestar físico	Bienestar físico	Bienestar físico
Physical Activities and Health	Actividades físicas y salud	Actividades físicas y salud	Actividad física y salud	Actividades físicas y salud	Physical Activities and Health		Physical Activities and Health	Actividades físicas y salud	Actividades físicas y salud	Actividades físicas y salud
Psychological well-being	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico	Psychological wellbeing		Psychological wellbeing	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico	Bienestar psicológico
General Mood and Feelings about Yourself	Estado de ánimo general y sentimientos acerca de ti mismo	Estado de ánimo general y sentimientos acerca de ti mismo	Estado de ánimo y sentimientos	Estado de ánimo y sentimientos.	General mood and feelings		General mood and feelings	Estado de ánimo y sentimientos.	Estado de ánimo y sentimientos.	Estado de ánimo y sentimientos.

Parent relations and Autonomy	Relaciones de padres y autonomía	Relaciones de padres y autonomía	Relaciones con los padres y autonomía	Relaciones de padres y autonomía	Parents relationship and autonomy		Parents relationship and autonomy	Relaciones de padres y autonomía	Relaciones de padres y autonomía	Relaciones de padres y autonomía
Family and Free Time	Familia y tiempo libre	Familia y tiempo libre	Tu vida familiar y tu tiempo libre	Familia y tiempo libre	Family and free time		Family and free time	Familia y tiempo libre	Familia y tiempo libre	Familia y tiempo libre
Social support and Peers	Apoyo social y de compañeros	Apoyo social y de compañeros	Amigos y apoyo social	Apoyo social y de compañeros	Social support and from friends		Social support and from friends	Apoyo social y de compañeros	Apoyo social y de compañeros	Apoyo social y de compañeros
Friends	Amigos	Amigos	Tus amigos/as	Amigos	Friends		Friends	Amigos	Amigos	Amigos
School	Escuela	Escuela	Entorno escolar	Entorno escolar	School		School	Entorno escolar	Entorno escolar	Entorno escolar
School and Learning	Escuela y aprendizaje	Escuela y aprendizaje	El colegio	El colegio	At School		At School	El colegio	El colegio	El colegio
About Your Health	Acerca de vos mismo	Acerca de vos mismo	Acerca de tu salud	Acerca de tu salud	About your health		About your health	Acerca de tu salud	Acerca de tu salud	Acerca de tu salud

-C: Consentimiento y Asentimiento informado



UNIVERSIDAD DE CHILE
Facultad de Ciencias Sociales y
Medicina
Magíster en Psicología
Mención Psicología Clínica Infanto-
Juvenil

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Directores de Centros de Protección Especial

Título de Investigación: Calidad de Vida Relacionada con la Salud de niños, niñas y adolescentes en Centros de Protección Especial en Nicaragua.

La Universidad de Chile, a través de su Maestría en Psicología, Mención Psicología Clínica Infanto-Juvenil, pretende realizar una investigación con el fin de describir y analizar las características de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud de niños, niñas y adolescentes nicaragüenses, que viven en Centros de Protección Especial.

Estimados directores: Por este medio, le extendemos la invitación a unirse a esta investigación, permitiendo que los niños, niñas y adolescentes participen, de manera voluntaria y con toda confianza de poder retirarse sin responder completamente el cuestionario, cuando así lo consideren, sin que ello conduzca a ningún tipo de amonestación o descalificación. La participación en el estudio no conlleva a ningún tipo de riesgo ni gastos para centro. Asimismo, el centro y los participantes no recibirán ninguna compensación o ayuda económica. Sin embargo, se les entregará un informe de los resultados que se generen de la investigación.

El cuestionario que será utilizado es KIDSCREEN-52, el cual valora subjetivamente Calidad de Vida Relacionada con la Salud, en edades comprendidas entre 8 y 18 años. El tiempo requerido para contestarlas es de 15 a 30 minutos, aproximadamente. Las dimensiones que mide el cuestionario son: Bienestar físico, Bienestar psicológico, Estado de ánimo, Autopercepción, Autonomía, Relación con los educadores y vida en el hogar, Amigos y apoyo social, Entorno escolar, Aceptación social y Recursos económicos.

La información que resulte del estudio será tratada confidencialmente y se utilizará en el marco de la investigación, con fines académicos.

Para obtener más información, le rogamos comunicarse con la psicóloga Claudia Silva, responsable de la investigación, correo electrónico: cp.silva05@gmail.com, teléfono móvil: 88545859.

Si usted está de acuerdo con lo antes expuesto, le solicitamos que firme el consentimiento que aparece a continuación:

Yo, _____, he comprendido claramente los términos leído en los párrafos anteriores. Por lo tanto, autorizo voluntariamente la participación de los niños, niña y adolescente que están en el centro, además permitiré la publicación de los datos de esta investigación en medios de difusión científica, manteniendo el anonimato del centro y de los participantes.

Firma Director/a del centro

Firma investigadora

Lugar y fecha _____



UNIVERSIDAD DE CHILE
Facultad de Ciencias Sociales y
Medicina
Magíster en Psicología
Mención Psicología Clínica Infanto-
Juvenil

ASENTIMIENTO INFORMADO

Título de Investigación: Calidad de Vida Relacionada con la Salud de niños, niñas y adolescentes en Centros de Protección Especial en Nicaragua.

La Universidad de Chile a través de su Maestría en Psicología, Mención Psicología Clínica Infanto-Juvenil, pretende realizar una investigación cuyo objetivo principal es describir y analizar las características de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud de niños, niñas y adolescentes nicaragüenses que viven en Centros de Protección Especial.

La presente es una invitación para que participes en esta investigación en forma voluntaria. La colaboración que estamos solicitando consiste en completar un cuestionario anónimo, el cual puedes responder en un tiempo aproximado de media hora. En caso que decidas no participar, ello no te ocasionará consecuencias negativas. Podrás desistir de contestar cualquier pregunta o interrumpir tu participación en cualquier momento del estudio. La entrega del cuestionario constituirá tu asentimiento para participar.

En esta investigación participarán niños, niñas y adolescentes de 8 a 18 años. En el cuestionario encontrarás preguntas sobre tu bienestar físico, bienestar psicológico, estado de ánimo, autopercepción, autonomía, relación con los educadores y vida en el hogar, amigos y apoyo social, entorno escolar, aceptación social y recursos económicos.

Si te animas a participar, te informamos que en la próxima visita al centro se te entregará el cuestionario para que lo respondas ese día. Tu participación en

este estudio no conlleva ningún tipo de riesgo ni gastos para el centro. La información obtenida será tratada confidencialmente y se utilizará, en el marco de este estudio, sólo con fines académicos.

Para obtener más información sobre el estudio, te rogamos comunicarte con la psicóloga Claudia Silva, responsable de la investigación, correo electrónico: cp.silva05@gmail.com, teléfono móvil: 88545859. Si tienes alguna pregunta acerca de la investigación ya sea en este momento o luego de completar el cuestionario, no dudes en consultar.

La información que resulte del estudio será tratada confidencialmente y se utilizará en el marco de la investigación con fines académicos.

Si usted está de acuerdo con lo antes expuesto, te solicitamos que firmes el asentimiento que aparece a continuación:

Yo, _____, he comprendido con claridad los términos leídos en los párrafos anteriores. Por lo tanto, consiento voluntariamente mi participación en responder el cuestionario y autorizo la publicación de los datos de la investigación en medios de difusión científica, manteniendo mi anonimato.

Firma participante

Firma investigadora

Lugar y fecha _____

- D: Pre prueba Cuestionario KIDSCREEN- 52 Nicaragua.



KIDSCREEN-52

Cuestionario para niños/as y adolescentes
de 8 a 18 años

Versión Nicaragüense_Pre prueba

¡Hola!

Por favor, lee cada pregunta con cuidado. Cuando pienses en tu respuesta, trata de recordar la semana pasada, es decir, los últimos siete días. ¿Cuál es la respuesta que viene a tu mente primero? Escoge la alternativa que se adapte mejor a tu respuesta y márcala con una equis (X).

Recuerda: Esto no es un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas. Es importante que contestes todas las preguntas y que podamos ver con claridad tus respuestas.

No tienes que mostrar tus respuestas a nadie. Además, nadie que te conoce verá tu cuestionario, una vez que hayas terminado.

Por favor, anota la fecha de hoy:

___ / ___ / _____
Día Mes Año

¿Eres hombre o mujer?

- Hombre
- Mujer

¿Cuál es tu fecha de nacimiento?

_____ / _____ / _____
Día Mes Año

¿Tienes alguna discapacidad, enfermedad o problema médico crónico?

- No
- Sí ¿Cuál? _____

1. Actividad física y salud

En general, ¿cómo dirías que es tu salud?

1.

- Excelente
- Muy buena
- Buena
- Regular
- Mala

Piensa en la semana pasada...

	Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
2. ¿Te has sentido bien y en forma?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
3. ¿Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
4. ¿Has podido correr sin dificultad?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
5. ¿Te has sentido lleno/a de energía?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

2. Tus sentimientos

Piensa en la semana pasada...

	Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
1. ¿Tu vida ha sido agradable?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
2. ¿Te has sentido contento/a de estar vivo/a?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
3. ¿Te has sentido satisfecho/a con tu vida?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
4. ¿Has estado de buen humor?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5. ¿Te has sentido alegre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6. ¿Te has divertido?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

3. Estado de ánimo

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has tenido la sensación de hacerlo todo mal?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Te has sentido triste?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Te has sentido tan mal que no has querido hacer nada?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Has sentido que en tu vida todo sale mal?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Te has sentido harto/a?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Te has sentido solo/a?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
7.	¿Te has sentido bajo presión (presionado/a)?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

4. Acerca de ti

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has estado contento/a con tu forma de ser?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has estado contento/a con la ropa que usas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Has estado preocupado/a por tu apariencia?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Te has sentido celoso/a (envidioso/a) de la forma en que se ven los otros niños o niñas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Te gustaría cambiar alguna parte de tu cuerpo?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

5. Tu tiempo libre

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has tenido suficiente tiempo para vos?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has sido capaz de hacer las cosas que quieres hacer en tu tiempo libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Has tenido suficientes oportunidades de estar al aire libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Has tenido suficiente tiempo para reunirte con amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Has podido escoger qué hacer en tu tiempo libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

6. Tu vida familiar

Piensa en la semana pasada...		Nada	Un poco	Moderada-mente	Mucho	Muchísimo
1.	¿Tus padres te han comprendido?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
2.	¿Has sentido que tus padres te quieren?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
3.	¿Te has sentido feliz en tu casa?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Tus padres han tenido suficiente tiempo para vos?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Tus padres te han tratado de forma justa?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Has podido hablar con tus padres cuando lo has querido?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

7. Asuntos de dinero

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos/as hacen?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has tenido suficiente dinero para tus gastos?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...		Nada	Un poco	Moderada-mente	Mucho	Muchísimo
3.	¿Tienes dinero suficiente para hacer cosas con tus amigos/as?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

8. Tus amigos/as

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has pasado tiempo con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has hecho cosas (actividades) con otros chicos y chicas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Te has divertido con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Tus amigos/as y vos se han ayudado unos a otros?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Has podido hablar de todo con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Has podido confiar en tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

9. El colegio

Piensa en la semana pasada...		Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
1.	¿Te has sentido feliz en el colegio?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
2.	¿Te ha ido bien en el colegio?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
3.	¿Te has sentido satisfecho/a con tus maestros/as?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
4.	¿Has podido prestar atención en clases?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Te ha gustado ir al colegio?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Te has llevado bien con tus maestros/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

10. Vos y los demás

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1. ¿Has tenido miedo de otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2. ¿Se han burlado de vos otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3. ¿Te han amenazado o maltratado (física o psicológicamente) otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

¡Muchas gracias por tu colaboración!

- **E: Entrevista para Pre prueba Cuestionario KIDSCREEN- 52 Nicaragua.**

ENTREVISTA COGNITIVA

Protocolo Pre-prueba
KIDSCREEN-52

¡Hola!

La presente entrevista es para hablar sobre el cuestionario y las posibles dificultades que hayas tenido para contestarlo.

I. Datos generales

1. Cuestionario: Niños/as y adolescentes de 8 a 18 años
2. Sexo: Hombre ____ Mujer ____
3. Fecha de Nacimiento: _____ Edad: _____
4. Centros escolar: _____
5. Iniciales entrevistado/a: _____
6. Fecha de entrevista: _____
7. Tiempo tomado para responder el cuestionario: ____ minutos
Inicia: ____:____ Finaliza: ____ : ____

II. Preguntas

- ¿Qué te pareció el cuestionario, en general?

III. Revisión ítems por ítems del cuestionario para encontrar los que presentaron dificultad y proponer sugerencia para mejorarlos.

Preguntas	Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
1. ¿Las preguntas han sido difíciles de responder?					
2. ¿Has comprendido las preguntas?					
3. ¿Los contenidos de las preguntas son interesantes para vos?					
4. ¿Te parece adecuado el lenguaje utilizado en el cuestionario?					

- F: Pre prueba Cuestionario KIDSCREEN- 52 modificado para población en CPE.



KIDSCREEN-52

Cuestionario para niños/as y adolescentes
de 8 a 18 años

Hola!

Por favor, lee cada pregunta con cuidado. Cuando pienses en tu respuesta, trata de recordar la semana pasada, es decir, los últimos siete días. ¿Cuál es la respuesta que viene a tu mente primero? Escoge la alternativa que se adapte mejor a tu respuesta y márcala con una equis (X).

Recuerda: Esto no es un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas. Es importante que contestes todas las preguntas y que podamos ver con claridad tus respuestas.

No tienes que mostrar tus respuestas a nadie. Además, nadie que te conoce verá tu cuestionario, una vez que hayas terminado.

Por favor, anota la fecha de hoy:

___ / ___ / _____
Día Mes Año

¿Eres hombre o mujer?

- Hombre
 Mujer

¿Cuál es tu fecha de nacimiento?

_____ / _____ / _____
Día Mes Año

¿Tienes alguna discapacidad, enfermedad o problema médico crónico?

- No
 Sí ¿Cuál? _____

1. Actividad física y salud

En general, ¿cómo dirías que es tu salud?

1.

- Excelente
- Muy buena
- Buena
- Regular
- Mala

Piensa en la semana pasada...

	Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
2. ¿Te has sentido bien y en forma?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
3. ¿Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
4. ¿Has podido correr sin dificultad?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
5. ¿Te has sentido lleno/a de energía?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

2. Tus sentimientos

Piensa en la semana pasada...

	Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
1. ¿Tu vida ha sido agradable?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
2. ¿Te has sentido contento/a de estar vivo/a?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
3. ¿Te has sentido satisfecho/a con tu vida?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
4. ¿Has estado de buen humor?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5. ¿Te has sentido alegre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6. ¿Te has divertido?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

3. Estado de ánimo

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has tenido la sensación de hacerlo todo mal?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Te has sentido triste?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Te has sentido tan mal que no has querido hacer nada?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Has sentido que en tu vida todo sale mal?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Te has sentido harto/a (hastiado/a)?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Te has sentido solo/a?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
7.	¿Te has sentido bajo presión (presionado/a)?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

4. Acerca de ti

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has estado contento/a con tu forma de ser?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has estado contento/a con la ropa que usas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Has estado preocupado/a por tu apariencia?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Te has sentido celoso/a (envidioso/a) de la forma en que se ven los otros niños o niñas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Te gustaría cambiar alguna parte de tu cuerpo?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

5. Tu tiempo libre

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has tenido suficiente tiempo para vos?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has sido capaz de hacer las cosas que quieres hacer en tu tiempo libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Has tenido suficientes oportunidades de estar al aire libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Has tenido suficiente tiempo para reunirte con amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Has podido escoger qué hacer en tu tiempo libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

6. Tu vida en el hogar

Piensa en la semana pasada...

	Nada	Un poco	Moderada-mente	Mucho	Muchísimo
1. ¿Los educadores te han comprendido?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
2. ¿Te has sentido apreciado en el hogar?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
3. ¿Te has sentido feliz en el hogar?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4. ¿Los educadores han tenido suficiente tiempo para vos?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5. ¿Los educadores te han tratado de forma justa?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6. ¿Has podido hablar con los educadores cuando lo has querido?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

7. Asuntos de dinero

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1. ¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos/as hacen?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2. ¿Has tenido suficiente dinero para comprar cosas que necesitas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nada	Un poco	Moderada-mente	Mucho	Muchísimo
3. ¿Tienes dinero suficiente para hacer cosas con tus amigos/as?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

8. Tus amigos/as

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has pasado tiempo con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has hecho cosas (actividades) con otros chicos y chicas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Te has divertido con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Tus amigos/as y vos se han ayudado unos a otros?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Has podido hablar de todo con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Has podido confiar en tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

9. El colegio

Piensa en la semana pasada...		Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
1.	¿Te has sentido feliz en el colegio?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
2.	¿Te ha ido bien en el colegio?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
3.	¿Te has sentido satisfecho/a con tus maestros/as?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
4.	¿Has podido prestar atención en clases?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Te ha gustado ir al colegio?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Te has llevado bien con tus maestros/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

10. Vos y los demás

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1. ¿Has tenido miedo de otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2. ¿Se han burlado de vos otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3. ¿Te han amenazado o maltratado (física o psicológicamente) otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

¡Muchas gracias por tu colaboración!

- **G: Cuestionario final, KIDSCREEN- 52 Nicaragua.**



KIDSCREEN-52

ESTUDIO DE SALUD Y BIENESTAR DE NIÑOS/AS Y ADOLESCENTES

Cuestionario para niños/as y adolescentes
de 8 a 18 años

© The KIDSCREEN Group, 2004; EC Grant Number: QLG-CT-2000- 00751
KIDSCREEN-52, Child and Adolescent Version – Versión Nicaragüense 2012

¡Hola!

Por favor, lee cada pregunta con cuidado. Cuando pienses en tu respuesta, trata de recordar la semana pasada, es decir, los últimos siete días. ¿Cuál es la respuesta que viene a tu mente primero? Escoge la alternativa que se adapte mejor a tu respuesta y márcala con una equis (X).

Recuerda: Esto no es un examen. No hay respuestas correctas o incorrectas. Es importante que contestes todas las preguntas y que podamos ver con claridad tus respuestas.

No tienes que mostrar tus respuestas a nadie. Además, nadie que te conoce verá tu cuestionario, una vez que hayas terminado.

Por favor, anota la fecha de hoy:

___ / ___ / _____
Día Mes Año

¿Eres hombre o mujer?

- Hombre
- Mujer

¿Cuál es tu fecha de nacimiento?

_____ _____ _____
Día Mes Año

¿Tienes alguna discapacidad, enfermedad crónica o problema médico crónico?

- No
- Sí ¿Cuál? _____

1. Actividad física y salud

En general, ¿cómo dirías que es tu salud?

1.

- Excelente
- Muy buena
- Buena
- Regular
- Mala

Piensa en la semana pasada...

2. ¿Te has sentido bien y en buen estado físico?

Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. ¿Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, corriendo, trepando, andando en bicicleta)?

Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

4. ¿Has podido correr sin dificultad?

Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

5. ¿Te has sentido lleno/a de energía?

Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. Tus sentimientos

Piensa en la semana pasada...

1. ¿Tu vida ha sido agradable?

Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. ¿Te has sentido contento/a de estar vivo/a?

Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. ¿Te has sentido satisfecho/a con tu vida?

Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
4. ¿Has estado de buen humor?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5. ¿Te has sentido alegre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6. ¿Te has divertido?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

3. Estado de ánimo

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1. ¿Has tenido la sensación de hacerlo todo mal?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2. ¿Te has sentido triste?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3. ¿Te has sentido tan mal que no has querido hacer nada?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4. ¿Has sentido que en tu vida todo sale mal?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5. ¿Te has sentido harto/a (hasta la coronilla)?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6. ¿Te has sentido solo/a?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
7. ¿Te has sentido presionado/a?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

4. Acerca de ti

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has estado contento/a con tu forma de ser?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has estado contento/a con la ropa que usas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Has estado preocupado/a por tu apariencia física?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Te has sentido envidioso/a de la forma en que se ven los otros niños o niñas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Te gustaría cambiar alguna parte de tu cuerpo?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

5. Tu tiempo libre

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has tenido suficiente tiempo para vos?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has sido capaz de hacer las cosas que quieres hacer en tu tiempo libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Has tenido suficientes oportunidades de estar al aire libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Has tenido suficiente tiempo para reunirte con amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Has podido escoger qué hacer en tu tiempo libre?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

6. Tu vida en el hogar

Piensa en la semana pasada...

	Nada	Un poco	Moderada-mente	Mucho	Muchísimo
1. ¿Los educadores te han comprendido?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
2. ¿Te has sentido apreciado en el hogar?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
3. ¿Te has sentido feliz en el hogar?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4. ¿Los educadores han tenido suficiente tiempo para vos?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5. ¿Los educadores te han tratado de forma justa?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6. ¿Has podido hablar con los educadores cuando lo has querido?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

7. Asuntos de dinero

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1. ¿Has tenido suficiente dinero para hacer las mismas cosas que tus amigos/as hacen?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2. ¿Has tenido suficiente dinero para comprar cosas que necesitas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...

	Nada	Un poco	Moderada-mente	Mucho	Muchísimo
3. ¿Tienes dinero suficiente para hacer cosas con tus amigos/as?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

8. Tus amigos/as

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1.	¿Has pasado tiempo con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2.	¿Has hecho actividades con otros chicos y chicas?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3.	¿Te has divertido con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
4.	¿Tus amigos/as y vos se han ayudado unos a otros?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Has podido hablar de todo con tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Has podido confiar en tus amigos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

9. El colegio

Piensa en la semana pasada...		Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo
1.	¿Te has sentido feliz en el colegio?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
2.	¿Te ha ido bien en el colegio?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>
3.	¿Te has sentido bien con tus maestros/as?	Nada <input type="radio"/>	Un poco <input type="radio"/>	Moderadamente <input type="radio"/>	Mucho <input type="radio"/>	Muchísimo <input type="radio"/>

Piensa en la semana pasada...		Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
4.	¿Has podido prestar atención en clases?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
5.	¿Te ha gustado ir al colegio?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
6.	¿Te has llevado bien con tus maestros/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

10. Vos y los demás

Piensa en la semana pasada...

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
1. ¿Has tenido miedo de otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
2. ¿Se han burlado de vos otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>
3. ¿Te han amenazado o maltratado (física o psicológicamente) otros chicos/as?	Nunca <input type="radio"/>	Casi nunca <input type="radio"/>	Algunas veces <input type="radio"/>	Casi siempre <input type="radio"/>	Siempre <input type="radio"/>

¡Muchas gracias por tu colaboración!

- **H: Entrevista dirigidas a los/as psicólogos de los centros para caracterización de la muestra.**



UNIVERSIDAD DE CHILE
 Facultad de Ciencias Sociales y Medicina
 Magíster en Psicología
 Mención Psicología Clínica Infanto-Juvenil

Questionario dirigido a psicólogos/as de los CPE

Título de Investigación: Calidad de Vida Relacionada con la Salud de niños, niñas y adolescentes en Centros de Protección Especial en Nicaragua

Objetivo: El presente cuestionario tiene como fin obtener datos para la caracterización de la muestra en estudio.

Nombre del Centro de Protección Especial:	Fecha de llenado:
Ubicación del Centro:	Población del Centro:
1. ¿QUIÉN O QUIENES SOLICITAN EL INGRESO DE LOS NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES AL CENTRO?	
<input type="checkbox"/> Ministerio de la familia, adolescencia y niñez. <input type="checkbox"/> Iglesias <input type="checkbox"/> Padres de familia <input type="checkbox"/> Familiares Otros: _____	
2. ¿CUÁLES SON LAS CAUSAS DE INGRESO AL CENTRO?	
<input type="checkbox"/> Orfandad total o parcial <input type="checkbox"/> Situación de Riesgo <input type="checkbox"/> Violencia intrafamiliar <input type="checkbox"/> Abuso y explotación sexual <input type="checkbox"/> Trata <input type="checkbox"/> Total desamparo <input type="checkbox"/> Maltrato físico o psicológico	

Pobreza extrema de los padres

Otros: _____

3. Mencione 3 causas de ingreso que usted considere que se presentan con mayor porcentaje :

1. _____

2. _____

3. _____

4. MARQUÉ CON UNA X EL TIPO DE ENCUENTRO QUE TIENEN LOS NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES CON SUS PADRES BIOLÓGICOS.

Visitas de la familia de origen al Centro.

Visitas de los niños, niñas y adolescentes a su hogar de origen en las vacaciones estudiantiles.

Encuentros en las delegaciones del Ministerio de la familia, adolescencia y niñez.

Encuentro en actividades educativas, recreativas y religiosas.

Otros: _____

5. SI MARCO LA PRIMERA OPCIÓN DE LA PREGUNTA ANTERIOR, FAVOR INDIQUE SI ESTAS VISITAS SON:

Una vez a la semana

Quincenal

Una vez al mes

¡MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

- **I: Correo Dr. Luis Rajmil**

Mensaje reenviado -----

De: **RAJMIL, LUIS** <lrajmil@imim.es>

Fecha: 13 de junio de 2012 10:01

Asunto: RE: KIDSCREEN para Nicaragua

Para: Vania Martínez <vmartinezn@med.uchile.cl>

Hola Vania,

Me alegra mucho que continúe avanzando la propuesta del KIDSCREEN de Nicaragua. Respecto de los cambios en la dimensión de vida familiar los encuentro lógicos, dada la población a la que se piensa entrevistar.

Otra cosa es que después se pueda comparar y/o estandarizar esa dimensión usando las muestras de población general, ya que podría ser diferente la respuesta de este grupo de chicos. Aparte de evaluar las propiedades psicométricas de las dimensiones y ésta especialmente, habría que pensar en cómo analizar estos datos. Supongo que igual ya lo tenéis pensado.

Os animo a seguir adelante con el proyecto.

Un abrazo

Luis

cp.silva05@gmail.com

Re: KIDSCREEN-52 Nicaragua

Recibidos x



Vania Martínez

16 oct

para LUIS,

Gracias por la respuesta, se la estoy reenviando a Claudia para que lo considere en sus análisis.

El día 16 de octubre de 2012 03:53, RAJMIL, LUIS <lrajmil@imim.es> escribió:

> Estimada Vanessa,

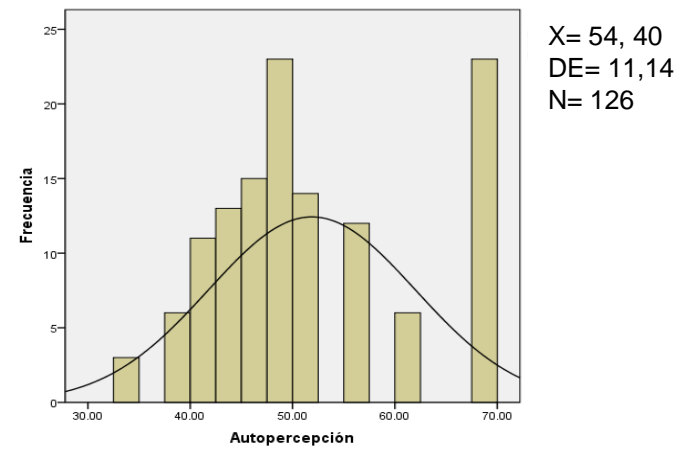
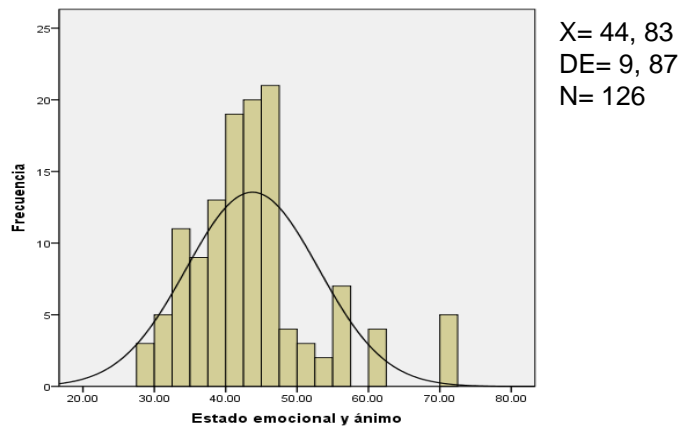
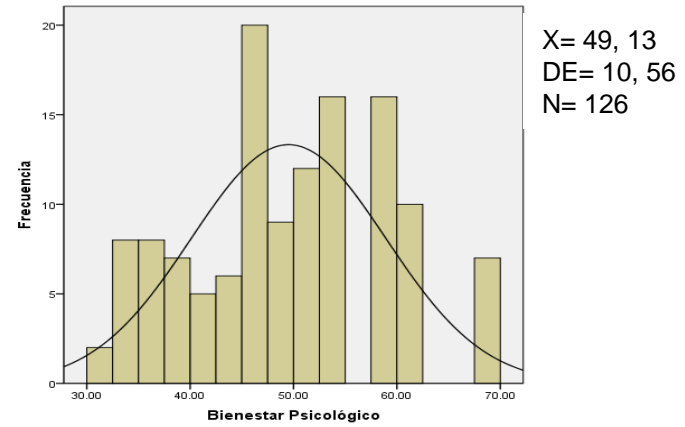
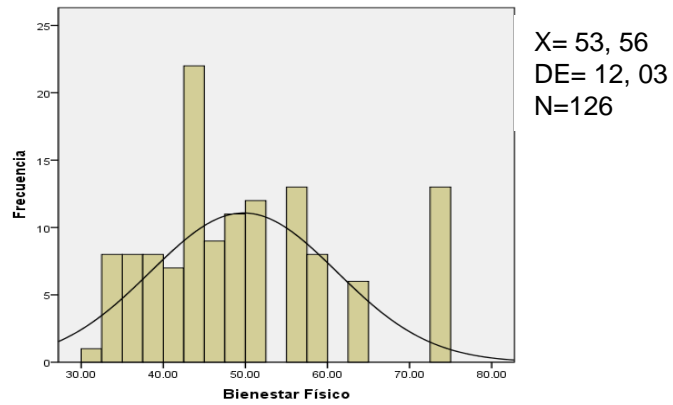
> Mi opinión es que, si en las fases previas y conceptualmente los niños de hogares de menores conciben a sus cuidadores como las personas que se responsabilizan de ell@s yo probaría hacer las 2 cosas: aplicando las puntuaciones Rasch para ver si sale comparable, y creando una dimensión "relación con los cuidadores" y lo haría en escala 0-100. Después usaría la que mejor funciona. No estoy seguro per pienso que cualquiera de estas 2 formas dará información más comprehensiva que analizar pregunta por pregunta.

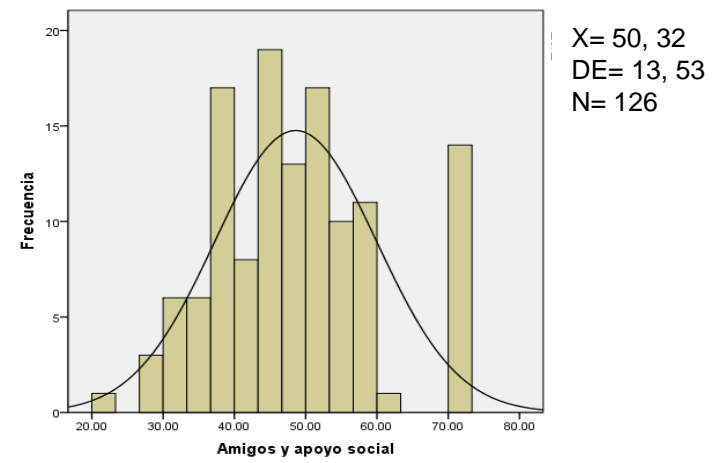
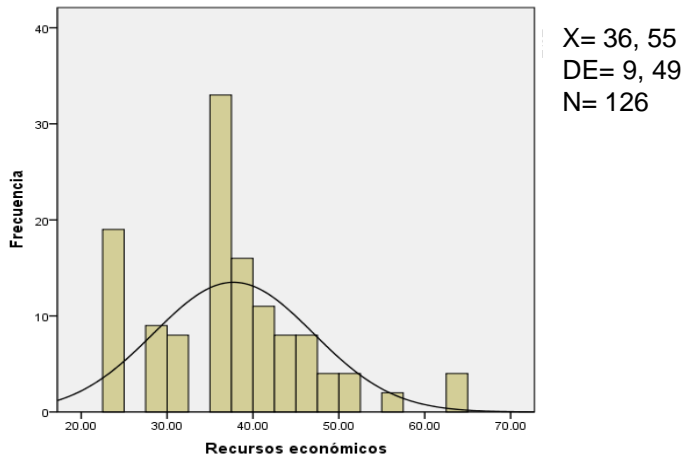
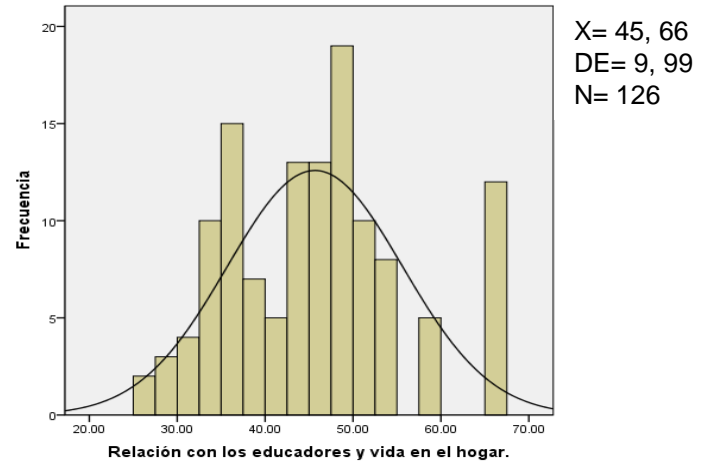
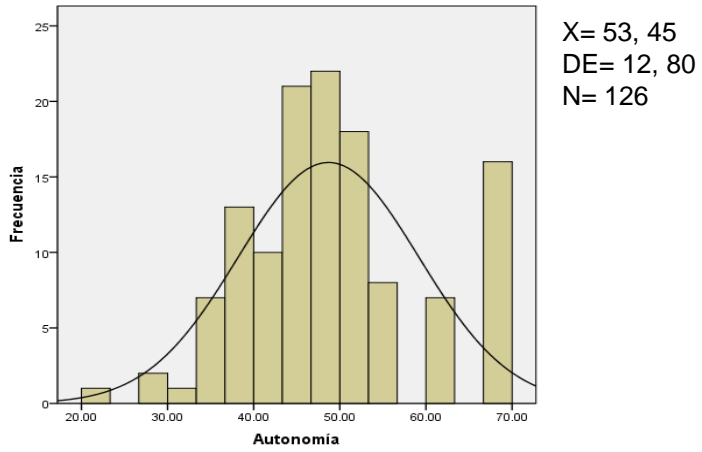
> Un abrazo

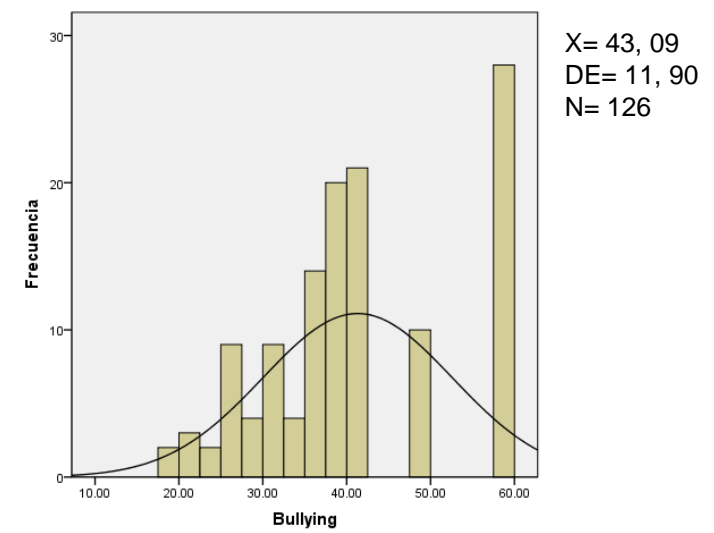
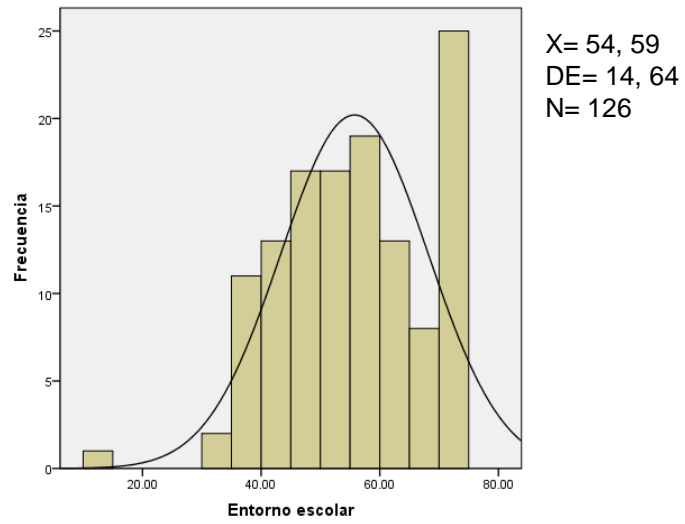
> Luis

- **J: Histogramas dimensiones de CVRS**

Dimensiones: Puntuación Rasch.







- **K: Tablas de contingencia dimensión “relación con los educadores y vida en el hogar”**

Centros de Protección Especial	Pregunta 1 ¿Los educadores te han comprendido?					
	Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo	Total
A	4(3.2%)	2(1.6%)	2(1.6%)	5(4%)	19(15.1%)	32(25.5%)
B	1(0.8%)	3(2.4%)	3(2.4%)	10(7.9%)	15(11.9%)	32(25.4%)
C	1(0.8%)	9(7.1%)	3(2.4%)	6(4.8%)	10(7.9%)	29(23%)
D	1(0.8%)	5(4%)	3(2.4%)	3(2.4%)	10(7.9%)	22(17.5%)
E	2(1.6%)	3(2.4%)	1(0.8%)	1(0.8%)	4(3.2%)	11(8.8%)
Total	9(7.1%)	22(17.5%)	12(9.6%)	25(19.9%)	58(46%)	126(100%)

Centros de Protección Especial	Pregunta 2 ¿Te has sentido apreciado/a en el hogar?					
	Nada	Un poco	Moderadamente	Mucho	Muchísimo	Total
A	9(7.1%)	6(4.8%)	1(0.8%)	5(4.0%)	11(8.7%)	32(25.4%)
B	1(0.8%)	1(0.8%)	2(1.6%)	17(13.5%)	11(8.7%)	32(25.4%)
C	6(4.8%)	2(1.6%)	2(1.6%)	7(5.6%)	12(9.5%)	29(23.0%)
D	0(0.0%)	4(3.2%)	3(2.4%)	4(3.2%)	11(8.7%)	22(17.5%)
E	0(0.0%)	4(3.2%)	0(0.0%)	5(4.0%)	2(1.6%)	11(8.7%)
Total	16(12.7%)	17(13.5%)	8(6.3%)	38(30.2%)	47(37.3%)	126(100%)

Centros de Protección Especial	Pregunta 3 ¿Te has sentido feliz en el hogar?					
	Nunca	Casi siempre	Algunas veces	Casi siempre	Siempre	Total
A	1(0.8%)	2(1.6%)	6(4.8%)	2(1.6%)	21(16.7%)	32(25.4%)
B	0(0.0%)	1(0.8%)	9(7.1%)	5(4.0%)	17(13.5%)	32(25.4%)
C	0(0.0%)	1(0.8%)	5(4.0%)	4(3.2%)	19(15.1%)	29(23.0%)
D	1(0.8%)	0(0.0%)	6(4.8%)	4(3.2%)	11(8.7%)	22(17.5%)
E	1(0.8%)	1(0.8%)	5(4.0%)	1(0.8%)	3(2.4%)	11(8.7%)
Total	3(2.6%)	5(4.0%)	31(24.6%)	16(12.7%)	71(56.3%)	126(100%)

Centros de Protección Especial	Pregunta 4 ¿Los educadores han tenido suficiente tiempo para vos?					
	Nunca	Casi siempre	Algunas veces	Casi siempre	siempre	Total
A	1(0.8%)	6(4.8%)	1(0.8%)	3(2.4%)	21(16.7%)	32(25.4%)
B	2(1.6%)	2(1.6%)	9(7.1%)	8(6.3%)	11(8.7%)	32(25.4%)
C	1(0.8%)	3(21.4%)	12(9.5%)	4(3.2%)	9(7.1%)	29(23.0%)
D	0(0.0%)	2(1.6%)	8(6.3%)	4(3.2%)	8(6.3%)	22(17.5%)
E	1(0.8%)	1(0.8%)	3(2.4%)	4(3.2%)	2(1.6%)	11(8.7%)
Total	5(4.0%)	14(11.1%)	33(26.2%)	23(18.3%)	51(40.5%)	126(100%)

Centros de Protección Especial	Pregunta 5 ¿Los educadores te han tratado de forma justa?					
	Nunca	Casi siempre	Algunas veces	Casi siempre	siempre	Total
A	6(4.8%)	2(1.6%)	5(4.0%)	2(1.6%)	17(13.5%)	32(25.4%)
B	3(2.4%)	0(0.0%)	6(4.8%)	8(6.3%)	15(11.9%)	32(25.4%)
C	3(2.4%)	1(0.8%)	8(6.3%)	6(4.8%)	11(8.7%)	29(23.0%)
D	2(1.6%)	2(1.6%)	5(4.0%)	6(4.8%)	7(5.6%)	22(17.5%)
E	1(0.8%)	2(1.6%)	5(4.0%)	1(0.8%)	2(1.6%)	11(8.7%)
Total	15(11.9%)	7(5.6%)	29(23.0%)	23(18.3%)	52(41.3%)	126(100%)

Centros de Protección Especial	Pregunta 6 ¿Has podido hablar con los educadores cuando has podido?					
	Nunca	Casi siempre	Algunas veces	Casi siempre	siempre	Total
A	7(5.6%)	4(3.2%)	4(3.2%)	2(1.6%)	15(11.9%)	32(25.4%)
B	1(0.8%)	2(1.6%)	8(6.3%)	8(6.3%)	13(10.3%)	32(25.4%)
C	3(2.4%)	4(3.2%)	3(2.4%)	5(4.0%)	14(11.1%)	29(23.0%)
D	1(0.8%)	1(0.8%)	8(6.3%)	4(3.2%)	8(6.3%)	22(17.5%)
E	6(4.8%)	0(0.0%)	1(0.8%)	2(1.6%)	2(1.6%)	11(8.7%)
Total	18(14.3%)	11(8.7%)	24(19.0%)	21(16.7%)	52(41.3%)	126(100%)